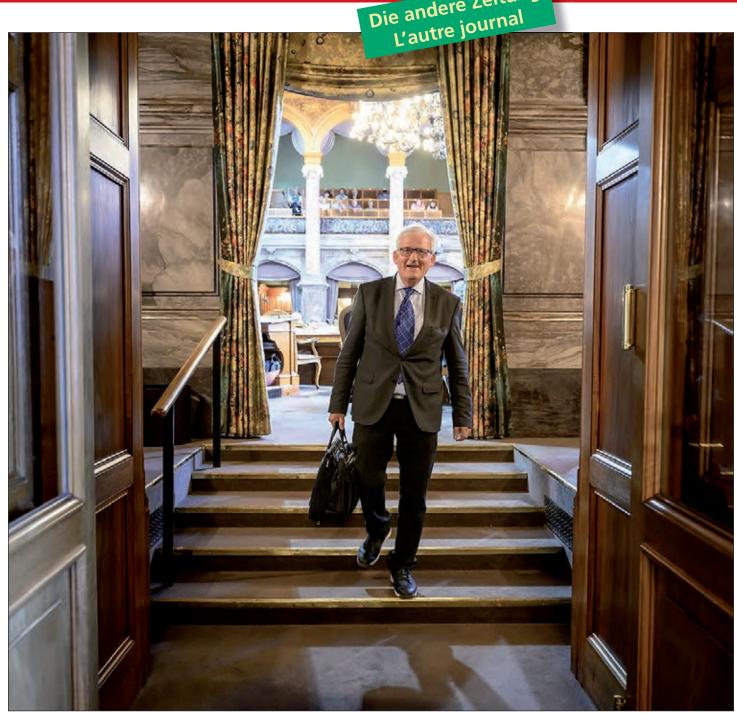
# 

5. SEPTEMBER 2023 WOCHE 36 46. JAHRGANG / NUMMER 36 • 5 SEPTEMBRE 2023 SEMANNES 5 46° ANNÉE / NUMÉRO 36

Die andere Zeitung

Hans Stöckli hat nicht nur die Bieler, sondern auch die eidgenössische Politik über Jahrzehnte geprägt. Ende Jahr tritt er als Ständerat zurück und verlässt somit das **Bundeshaus. Seite 2.** 

Hans Stöckli a marqué la politique biennoise et fédérale durant des décennies. À la fin de la législature, il quitte le Conseil des États et fait ses adieux au Palais fédéral. Page 2.



### **DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:**

Sascha Weibel kämpft für die Kulturoase im einstigen Bieler Schlachthof. Seite 11.

Sasha Weibel lutte pour que les anciens abattoirs de Bienne deviennent un haut-lieu de vie culturelle. **Page 11.** 

The Lost King und Il Colibri – lesen Sie die Filmkritiken auf Seite 16.

The Lost King et Il Colibri sont à l'affiche des cinémas biennois. Nos critiques. Page 16.





Zum zwölften Mal wird **«Art Dialog»** in Biel und Neuenstadt durchgeführt. Das Festival bietet trotz finanziell beschränkter Mittel ein interessantes Programm: Es treten sowohl junge Talente, wie Violinist Kai Gergov, als auch Stars, wie Pianist Vadym Kholodenko, auf. Seite 3.

Pour sa 12e édition, à Bienne et La **Neuveville le Festival «Art Dialog»** propose un beau programme malgré des moyens limités. Avec son projet ArtFuture de promotion de très jeunes talents, le violoniste Kai Gergov est à l'affiche, tout comme la star du piano Vadym Kholodenko. Page 3.



Im Nidauer Zentrum sind derzeit aufwendige und komplizierte Arbeiten im Gang: Unter anderem wird der Bahnhof ausgebaut und ein neuer Kreisel erstellt. René Leupi (Medaillon) trägt für die Gesamtbauleitung eine grosse Verantwortung. Seite 5.

Au cœur de Nidau, un chantier complexe et important est en cours: il comprend la transformation de la gare et l'aménagement d'un nouveau rond-point. René Leupi (médaillon) joue un grand rôle de coordinateur des travaux. Page 5.

**POLITIK** 

# **Macht und Freiheit**

### Wenn Hans Stöckli diesen November als Ständerat zurücktritt, wird dem ehemaligen Bieler Stadtpräsident der Duft der Macht ein wenig fehlen.

dass die politische Karriere du dich durchsetzen. Ich ervon Hans Stöckli im Novem- innere daran, dass ich bei den ber enden wird. Er hat sie in Abschnitten von etwa zwanzig Jahren hinter sich gebracht: erst als Stadtpräsident mokratischen Erfolg und ich und Finanzdirektor von Biel, dann in Bern als Nationalrat und später als Ständerat.

gekostet hat, dem bleibt der Geschmack erhalten, der an geholfen haben, mich selbst eine Sucht grenzen kann. Wird Hans Stöckli auf Entzug tiere den Begriff (Schminken), sein? «Mein Leben schwankte immer zwischen Macht und Freiheit. Es stimmt zwar, dass ich die politische Macht eine rote Politik mit schwarvermissen werde, aber dafür werde ich eine grössere Freiheit geniessen können.»

12. April 1952 in Wattenwil im Verwaltungskreis Thun geboren worden. Sein Vater verliess die Familie und die drei Kinder, ohne sich um die finanzielle Unterstützung zu kümmern. Er war damals knapp drei Jahre alt und wurde schliesslich von seinem Grossvater, einem Schmied, in Uetendorf aufgezogen. «Trotz der Turbulenzen habe ich mich selbst bewahrt. Ich war kein Rebell. In der Schule war ich nicht der Beste, aber im guten Durchschnitt.»

Fichiert. Stöckli hat erst kürzlich erfahren, dass er fichiert wurde, als er Rechtswissenschaften und Journalismus in Bern und Neuenburg studierte. «Ich hatte nicht danach gefragt, weil ich mir nicht einmal vorstellen konnte, dass ich fichiert worden war. Der Inhalt ist sehr aufschlussreich, weil er fehlerhaft ist. Ich war bei meinen politischen Aktivitäten zurückhaltend, weil ich meine Mutter, die noch lebt, nicht kompromittieren wollte. 1976 trat ich der Sozialdemokratischen Partei bei und wurde dann als erster Ersatz in den Bieler Stadtrat gewählt.»

Hans Stöckli erlangte sein Anwaltspatent (1978), war Gerichtspräsident in Biel (1981 bis 1990) und später weis des Gegenteils. Was die 2010), Mitglied des Grossen Rates (2002 bis 2004), Na-verraten habe.» tionalrat (2004 bis 2011) und schliesslich Ständerat (ab 5. Dezember 2011). Hans Stöckli trat in die Politik ein, wie man in die Religion eintritt, immer drei Kindern.

schuldig? Diejenigen, die ihn mochten, sagten, «Hansins-Stöckli» sei ein Macher, ein geschickter Politiker, ein Ideenjongleur, ein Investor mit aussergewöhnlichem Ge- Stöckli wird dem liberalen SPspür, ein Kämpfer. Diejenigen, die ihn weniger mochten, dass er sich zwischen «Visiomeinten, er sei ein autoritärer när» Willy Brand und dem Technokrat, der Widerspruch nicht vertrage, ein Meister im in der deutschen soziallibera-Schminken des städtischen len Linie einordnet. «Ich habe Budgets, an Patzer gewöhnt und einer, der seine Jacke um- den Traum durch die Machdrehen könne ... immer auf barkeit zu ergänzen. Die Expo die richtige Seite.

nicht schuldig? «Das ist nur war!» die halbe Wahrheit, wenn

VON THIERRY LUTERBACHER würde nicht sagen, dass ich Interessen der am wenigsten autoritär war, sondern ehrgei-Es ist kaum zu glauben, zig. Als Stadtpräsident musst Volksabstimmungen zu 98 Prozent Erfolg hatte. Der Dialog ist der Schlüssel zum dehabe mich immer dem Dialog gestellt. Wenn ich also nicht so weit gehe, meinen Widersa-Wer einmal von der Macht chern zu danken, möchte ich sagen, dass sie mir manchmal in Frage zu stellen. Ich akzepdas heisst: Ich nutzte die Regeln zum finanziellen Wohlergehen der Stadt, ich vertrat zen Zahlen, ein starker Staat muss eine starke Kasse haben, aber ich habe nie geschum-Hans Stöckli ist am melt. Was die 'Patzer' betrifft, so bestreite ich sie bis zum Be-

Begünstigten, der Arbeiter, der Schwächsten, der Mieter, aber auch schon der Umwelt», antwortet er, ohne mit der Wimper zu zucken. «Als Stadtpräsident für alle habe ich das System unserer Privatwirtschaft genutzt, die Gesamtverschuldung der Stadt auf einem vernünftigen Niveau von etwa einer halben Milliarde Franken gehalten, mich um eine effiziente und effektive Verwaltung bemüht, die Steuern bezahlbar gehalten, eine Ausstrahlung der Stadt erreicht und versucht, auch die Schwächsten davon profitieren zu lassen. Ich würde also sagen, dass ich nicht als bürgerlich eingestuft werden kann, auch wenn es stimmt, dass es auf sozialer Ebene Erwartungen gibt, die ich nicht



ich meine Überzeugungen nie

Vielleicht wären alle damit einverstanden, wenn man eine Analogie zwischen dem Warten auf Godot und dem Stöckli während der Expo.02, Warten auf Hans Stöckli herunterstützt von seiner Frau stellen könnte. Stöckli, der es Rosmarie. Sie sind Eltern von sich nicht zum Ziel gesetzt zu haben schien, der sakrosankten helvetischen Pünktlich-**Schuldig oder nicht** keit zu verfallen. «Ich war am Bundesrat zurück: Stöckli pünktlich zum Interview», entgegnet er, der nie um eine der Corona-Lockerungsphase Antwort verlegen ist.

> Liberaler Flügel. Hans Flügel zugerechnet. Er sagt, «Manager» Helmut Schmidt immer versucht, das Ideal und war die kollektive Verwirkli-

Was macht Hans Stöckli du «ein Macher» bist, musst zu einem Linken? «Die Verdu ein Technokrat sein. Ich teidigung der kollektiven

litischen Leben, die dies nicht zulässt.»

Seine Sternstunden erlebte sen. deren glühendster Verfechter er war, und als er während der Pandemie das Amt des Ständeratspräsidenten übernahm. Er hielt sich nicht mit Kritik warf ihm vor, sich während in ein Mikromanagement verirrt zu haben.

Manche sahen ihn als Bundesrat. Stöckli verneint, dies gewollt zu haben. Der Schreibende ist sich nicht sicher, ob Stöckli insgeheim vielleicht doch vom Bundesrat geträumt

Mann des Volkes. Er war ein Mann des Volkes, der unter den Menschen wie ein Fisch im Wasser schwamm Plädiert der ehemalige chung eines Traums, der 1994 und der Geschichte seiner Richter auf schuldig oder nichts anderes als eine Utopie zweisprachigen Stadt Biel, die er immer mit Zähnen und Klauen verteidigt hat, seinen

**POLITIQUE** 

## Pouvoir et liberté

Dire de Hans Stöckli qu'il a le goût du pouvoir semble être un pléonasme, en prenant sa retraite politique en novembre 2023, l'ancien maire de Bienne et actuel conseiller aux États avoue que la saveur du pouvoir va lui manquer.

LUTERBACHER

on en conserve la saveur, proche de l'addiction, ne sera-t-il pas en manque? «Ma et ceux qui l'aimaient divie a toujours oscillé entre saient de «Hans ins Stöckli» pouvoir et liberté. Et s'il est par contre bénéficier d'une plus grande liberté.»

Il naît le 12 avril 1952 à Wattenwil dans l'arrondis-

On a peine à croire que suppléant à la Cour suprême je répondrai en disant que je Stöckli va toucher à sa fin, de Bienne (1990-2010), tions.» en novembre 2023. Il l'aura député au Grand Conseil menée de front, par tranches du canton de Berne (2002- le monde d'accord en conved'environ vingt ans: l'une 2004), conseiller national nant qu'on pourrait établir en tant que Maire et Direc- (2004-2011), conseiller aux une analogie entre attendre teur des finances de la Ville États (dès le 5 décembre Godot et attendre Hans de Bienne, l'autre à Berne 2011), Hans Stöckli est entré Stöckli qui semblait mettre dans la peau de conseiller en politique comme on entre un point d'honneur à ne janational, puis dans celle de en religion, toujours soutenu mais se plier à la sacro-sainte conseiller aux États. Une fois par son épouse Rosmarie, ils ponctualité helvétique. que l'on a goûté au pouvoir, sont parents de trois enfants.

**Coupable ou non?** Celles bout d'arguments.

la carrière politique de Hans du Canton de Berne. Maire n'ai jamais trahi mes convic-

On mettra peut-être tout «J'étais à l'heure pour l'interview», rétorque-t-il, jamais à

L'aile libérale. On consiqu'il était un bâtisseur, «ein dère qu'il appartient à l'aile vrai que le pouvoir politique Macher», un politicien ha- libérale du parti socialiste, lui va me manquer, je pourrai bile, un jongleur d'idées, un dit se situer entre «le visioninvestisseur au flair hors pair, naire» Willy Brand et «le gesun battant; celles et ceux qui tionnaire» Helmut Schmidt, l'aimaient moins disaient dans la lignée sociale-libérale qu'il était un technocrate au- allemande. «J'ai toujours essayé de compléter l'idéal et le rêve par la faisabilité. L'Expo était la réalisation collective d'un rêve qui en 1994 n'était rien d'autre qu'une utopie!»

Qu'est-ce qui fait de Hans Stöckli un homme de gauche? «La défense des intérêts collectifs, des personnes les moins favorisées, des travailleurs, des plus faibles, des locataires, mais aussi déjà de l'environnement», répond-il sans sourciller. «En tant que maire pour tous, j'ai utilisé le système de notre économie privée, j'ai maintenu la dette globale de la Ville à un niveau raisonnable d'environ un demi-milliard de francs, je me suis efforcé d'avoir une administration efficace et effective, de conserver des impôts payables, d'obtenir un rayonnement de la ville et j'ai essayé d'en faire profiter aussi les plus faibles. Je dirais donc que je ne peux pas être classé comme bourgeois, même s'il est vrai qu'il y a des attentes socialistes que je n'ai pas pu réaliser.»

Tentation. Qu'en est-il de la tentation d'utiliser le pouvoir politique à des fins personnelles, a-t-elle été présente? «Je peux répondre en toute honnêteté que ce défi ne s'est jamais posé à moi, j'ai une conception éthique passé maître dans le maquil- de la vie politique qui ne le lage du budget municipal, permet pas.»

Ses heures de gloires, il les a connues lors de l'Expo 02, dont il était un des chantres L'ancien juge plaide-t-il les plus fervents, et lorsqu'il a accédé à la présidence de su me préserver. Je n'étais «Technocrate autoritaire... la Chambre haute, en plein pas un rebelle. À l'école, je ce n'est que la moitié de la Covid. Il ne s'est pas ren'étais pas le meilleur, mais vérité, si tu es 'ein Macher', tenu de critiquer le Conseil tu dois être un technocrate fédéral lui reprochant de et je ne dirais pas que j'étais s'être «égaré dans le microautoritaire, mais ambitieux. management au cours du rement qu'il avait été fiché En tant que maire, tu dois déconfinement». D'aucuns alors qu'il était étudiant et t'imposer. Je rappelle que le voyaient d'ailleurs accéder lors des votations popu- au trône suprême, lui préet de journalisme à Berne laires, j'ai recueilli 98% de tendait que conseiller fédéet Neuchâtel. «Je ne l'avais succès. Le dialogue est la clé ral, non merci... pas sûr qu'il

> Homme du peuple. On peut taper tant qu'on veut



Suppleant am bernischen Frage betrifft, ob ich meine es mit der Versuchung, die Stöckli tritt Obergericht. Er war Bie- Weste umgedreht habe ... ich politische Macht für persönliler Stadtpräsident (1990 bis antworte, indem ich sage, dass che Zwecke zu nutzen, war sie als Ständevorhanden? «Ich habe eine ethische Auffassung vom po- und wird

Stempel aufgedrückt hat.

**Ende Jahr** rat zurück das Bundeshaus verlastournera bientôt le dos au Palais fédéral: «Je n'ai jamais trahi mes convictions!»

son père a quitté la famille et ses trois enfants lorsqu'il avait à peine 3 ans, sans se coutumier des bourdes, qu'il soucier d'un soutien financier. Il a été élevé à Uetendorf jours du bon côté. par son grand-père, forgeron. «Malgré les turbulences, j'ai dans la bonne moyenne.»

**Fiché.** Il a appris dernièsuivait des cours de droit pas demandé, parce que je ne pouvais même pas imagi- me suis toujours soumis au ner que j'avais été fiché. Le dialogue, donc si je ne vais contenu est très révélateur parce qu'erroné. J'étais mo- contradicteurs, je dirai qu'ils sur l'homme politique, ce déré dans mes implications m'ont parfois permis de me qui est certain c'est qu'il politiques, parce que je ne remettre en question. J'acencore. En 1976, j'ai adhéré de Bienne.»

Hans Stöckli obtient son forte, mais je n'ai jamais tribrevet d'avocat (1978), oc- ché. Quant aux bourdes, je cupe la fonction de président les conteste jusqu'à preuve du tribunal de Bienne (1981- du contraire et pour ce qui 1990) et par la suite celle de est d'avoir tourné ma veste...

du succès démocratique et je n'en rêvait pas secrètement. pas jusqu'à remercier mes

savait tourner sa veste... tou-

coupable ou non-coupable?

était un homme du peuple voulais pas compromettre cepte le terme de maquillage, qui nageait parmi les gens ma mère, qui d'ailleurs vit c'est-à-dire que j'utilisais comme un poisson dans les règles pour le bien-être l'eau et qu'il a marqué de son au parti socialisté, puis été financier de la Ville, je dé- sceau l'histoire de Bienne, sa élu comme premier vient- fendais une politique rouge ville bilingue qu'il a toujours en-suite au Conseil de Ville avec des chiffres noirs, un chérie et défendue bec et État fort doit avoir une caisse ongles

### Die künstlerische Leiterin von «Art Dialog» über die zwölfte Ausgabe dieses Festivals, das vom 20. September bis zum 7. Oktober stattfindet.

**BIEL BIENNE:** Sieht man sich das Programm der zwölften Ausgabe dieses Festivals an, fällt auf, dass es fast ausschliesslich dem Klavier und der Geige gewidmet ist. Ist das Absicht?

Svetlana Vasylyeva: Ich würde sagen, dass die Pianisten Heuer gibt es weder Tanz noch das sind, was ich mir noch leisten kann. Bei den Geigern gibt es die Rahn-Stiftung, die uns unterstützt. Ich habe mich für dieses Programm entschieden, ohne zu wissen, wie viel Geld stehen würde. Ich konnte nicht mit leeren Händen verhandeln. Ich musste lange darauf warten, dass die Stadt Biel und Neuenstadt Subventionen sprachen. ein schönes Programm auf die Beine zu stellen. Die Subventionen bleiben gleich hoch, aber sind gestiegen.

Während die Veranstaltungen in Neuenstadt auf mehrere Standorte verteilt sind, konzentrieren sie sich in Biel auf das Farelhaus. *Haben Sie eine Partnerschaft?* Nein, wir mieten es lediglich, sondere Aufführungen statt, eine so wie dies andere Kultur-Veranstalter auch tun. Wir haben keine Partnerschaft mehr wie du luthier», an Pierre Louis. Wie früher mit der «Residenz Au sind diese Projekte entstanden?

VON RENAUD JEANNERAT de-Rive», und zwar aus ter- Sie hatte die Menschen zuminlichen Gründen. Es bleibt die «Blanche Eglise» und das Museum für einen besonderen Abend. Sein Saal ist wunderschön. Dieses Jahr wollte ich mich auf Einheimische kon-

eine Ausstellung. Ist die traditionelle «Hochzeit der Künste» Opfer finanzieller Kürzungen? Nein, das liegt an fehlenden Örtlichkeiten. Sowohl für den Tanz als auch für die Ausstellung. Ich mir schliesslich zur Verfügung hoffe, den Tanz nächstes Jahr wieder ins «Tour-de-Rive» zu bringen. Ansonsten ist mir nach zwölf Jahren aufgefallen, dass das Konzept der Verbindung der Künste auf behördlicher Ebene Ich habe es trotzdem geschafft, nicht mehr verstanden wird, um Subventionen zu erhalten. Man schottet diese ab, indem man auf eine gewisse Speziadie finanziellen Aufwendungen lisierung der Veranstaltungen setzt. Warum, versteht man nicht, dass ich mit der Vielfalt der Künste und der Kulturvermittlung spielen kann? Andere tun es doch auch.

In Neuenstadt finden zwei bezum Gedenken an Michaela Paetsch, die andere, «Le songe Lac». Das ist eine Folge der Ich wollte Michaela Paetsch Covid-Pandemie. In Neuen- schon lange zu «Art Dialog stadt ist es Tradition einen einladen. Und dieses Jahr Abend mit Jazz-Weinprobe habe ich von ihrem Tod erim «Mille-Or» durchzuführen, fahren. Da kam mir die Idee das bleibt auch so. Wir spielen einer Hommage, die von nicht im «Théâtre de la Tour- ihren Freunden gespielt wird. festival.artdialog.ch

5 FRAGEN AN ... / 5 QUESTIONS À...

# Svetlana Vasylyeva

sammengebracht und so viel erreicht, dass es für mich eine Selbstverständlichkeit war. Das Projekt stiess auf grosse Zustimmung. Bei Pierre Louis war ich vom Museums-Saal begeistert, ebenso vom Engagement der Kuratorin Sandrine Girardier, also wollte ich Svetlana ein besonderes Projekt auf die Beine stellen, das meiner Vorstellung von der Vielfalt der Künste entspricht. Ein Quartett aus den İnstrumenten von Pierre Louis, die von einem einzigen Baum stammen, mit Texten, die von einem Schauspieler gelesen werden, und mit Musik von Vivaldi, rund um die Schönheit der Geige, die ich gerne zeigen wollte.

lodendo und Anastasia Voltchok zwei Stars. Aber Sie unterstützen mit dem Projekt ArtFuture den Nachwuchs stark. Warum? Vor zwölf Jahren haben Natalia Gutmann und ich dieses Projekt initiiert, um talentierten Musikern im Alter von acht bis 13 Jahren zu ermöglichen, ihren Traum zu verwirklichen und mit bedeutenden Musikern auf derselben Bühne aufzutreten. Dieses Jahr werden es die Wunderkinder am Klavier, Leo, 9, und Lucas, 12, sein, an der Geige Kai, 13, und am Cello Rey, 11. Um dieses Projekt fortzuführen, wurde eine Crowdfunding-Aktion gestartet. Informationen und Reservationen:

Sie präsentieren mit Vadym Kho-



Vasylyeva hat es trotz Schwierigkeiten geschafft, ein tolles **Programm** zusammenzustellen.

**Svtlana** Vasylyeva: «J'ai réussi quand même à avoir un beau programme avec ce que j'ai pu.»

PAR RENAUD JEANNERAT

**BIEL BIENNE:** En consultant le programme de cette 12e édition, on remarque qu'il est presque entièrement consacré au piano et au violon. Une démarche volontaire?

Svetlana Vasylyeva: Je dirais carrément que les pianistes, c'est ce que je peux des violons, il y a la fondamains vides. J'ai dû attendre fixent des subventions. J'ai réussi quand même à avoir que j'ai pu. Les subventions restent les mêmes, mais tous les prix ont augmenté.

Alors que les événements sont répartis sur plusieurs sites à La Neuveville, à Bienne, ils sont concentrés à la Maison Farel. Un partenariat? Non, c'est simplement une luthier» Pierre Louis.

location, comme toute autre Comment sont nés ces projets? manifestation culturelle. Nous Ça faisait longtemps que Infos et réservations: n'avons plus de partenariat je voulais inviter Michaela festival.artdialog.ch

La directrice artistique du **Festival Art Dialog présente** la 12º édition du 20 septembre au 7 octobre.

denz Au Lac, une conséquence année, j'ai appris sa mort. Il du Covid. A la Neuveville, la m'est venu l'idée d'un homtradition d'une soirée jazz- mage joué par ses amis. Elle dégustation de vin au Mille-Or avait réuni les gens et a réalisé demeure. Nous ne jouons pas tellement de choses que cela au Théâtre de la Tour-de-Rive, allait de soi pour moi. Le projet pour des raisons de calendrier. a suscité l'enthousiasme. Pour Musée pour une soirée parti- comme l'engagement de la culière. Sa salle est magnifique. conservatrice Sandrine Girar-Cette année, j'ai voulu me dier, donc je voulais monter consacrer sur des gens du lieu.

cette année. Le mariage des arts qui était une tradition du festival est-il victime d'une réduction des moyens? encore me payer. Du côté lieu. Pour la danse, comme envie de montrer. pour l'exposition. J'espère tion Rahn qui nous soutient. faire revenir la danse à la Vos présentez deux stars, J'ai décidé mon programme Tour-de-Rive l'an prochain. Vadym Kholodendo et en ne connaissant pas les Sinon, après 12 ans, j'ai re- Anastasia Voltchok. Mais movens que j'aurais. Je ne marqué que le concept de vous soutenez beaucoup la pouvais pas négocier avec les mariage des arts n'est plus relève avec le projet ArtFuture. compris au niveau des autori- Pouvez-vous nous en dire plus.

Pas de danse, ni d'exposition

Alors que d'autres le font. Deux spectacles particuliers ont lieu à La Neuveville, l'un en souvenir de Michaela Paetsch, et l'autre, «Le songe du

comme autrefois avec la Resi- Paetsch à Art Dialog. Et cette Il reste la Blanche Eglise et le le Musée, la salle m'a séduite, un projet spécial qui correspond à mon idée de diversité des arts. Un quatuor des instruments de Pierre Louis, issus d'un même arbre, avec des textes lus par un acteur et des musiques de Vivaldi, autour de Non, c'est dû au manque de la beauté du violon, que j'avais

longtemps que la Ville de tés pour obtenir des subven- Cela fait 12 ans que nous Bienne et La Neuveville me tions. On cloisonne celles-ci avons lancé avec Natalia en misant sur une certaine Gutmann ce projet pour spécialisation des manifes- permettre à des musiciens un beau programme avec ce tations. Pourquoi ne com- talentueux de 8 à 13 ans de prend-on pas que je puisse réaliser leur rêve de se projouer sur la diversité des arts duire sur la même scène que et la médiation culturelle? de grands musiciens. Cette année, ce sera des prodiges du piano, Leo, 9 ans, et Lucas, 12 ans, du violon, Kai, 13 ans, et du violoncelle, Rey, 11 ans. Un financement participatif a été lancé pour perpétuer ce projet.





Folgende Wochenhits sind in kleineren Volg-Läden evtl. nicht erhältlich:

KAMBLY BISCUITS div. Sorten, z.B. Mandelcaramel, 2 x 100 g





**BIO GEMÜSE-BOUILLON** 

S. PELLEGRINO



**FRUCHTKONSERVEN** 



**1.50** 

**VOLG BIO TEE** 





Druck- und Satzfehler vorbehalten.

Alle Standorte und Öffnungszeiten finden Sie unter volg.ch. Dort können Sie auch unseren wöchentlichen Aktions-Newsletter abonnieren. Versand jeden Sonntag per E-Mail

CHRONIK CHRONIQUE BIEL BIENNE 5. SEPTEMBER 2023 BIEL BIENNE 5 SEPTEMBRE 2023

### Dienstag, 29. August

**Erhöht I:** Die Stromtarife 2024 des Energie Service Biel auf externe Faktoren zurückder Erhöhung sei auf neue Abgaben seitens Bund sowie auf höhere Kosten bei Swiss-ESB in voller Höhe weitergeben müsse.

Mike Künzle hat sich beim Vorbereitungsspiel in La Städtepartnerschaften. Chaux-de-Fonds einen Bruch des Mittelhandknochens zugezogen. Er ist operiert wor- angenommene neue Reden und dürfte rund sechs klamereglement unterliegt Wochen ausfallen.

### Mittwoch, 30. August

Nachkredit von 15 500 Franken für die Unterhalts- sein muss, verlängert der zahlungen der 1. Juragewässerkorrektion. Dies aufgrund eines Nachzahlungsbetrages schaft bis zum 31. Dezember gemäss Kantonsabrechnung 2026.

■ Festgestellt: Der ökologische Fussabdruck der Bielersee-Schifffahrts-Gesellschaft ist zu hoch, wie im Rahmen länder Solar-Award gewinnt des Peik-Programms (Ener- dieses Jahr die Gemeinde gieberatung für KMU von Gals. EnergieSchweiz) festgestellt **Gewonnen:** Der EHC Biel worden ist. Die BSG hat hat sein erstes Spiel in der St. Gallen U21 trennen sich einen Fussabdruck von 800 Champions Hockey League 1:1.

ein «Halt auf Verlangen», um Treibstoff zu sparen.

**Getroffen:** Der Bieler Ge-(ESB) steigen um rund zwölf meinderat und der Zürcher Prozent. Diese Erhöhung sei Stadtrat (Exekutive) haben sich zu einem Informationszuführen. Der grösste Anteil und Meinungsaustausch getroffen. Dabei kamen Themen zur Sprache, die für beide Städte von Bedeutung grid zurückzuführen, die der sind, unter anderem zur öffentlichen Sicherheit und Parkraumpolitik, zur Finanz-■ Verletzt: EHC-Biel-Stürmer politik und zur Bedeutung von Zentrumsleistungen und

**Verlängert:** Das vom Bieler Souverän im Juni einem Genehmigungsprozess auf kantonaler Ebene. Da die Ausschreibung für neue Verträge einen längeren Vorlauf **Bewilligt:** Der Nidauer verlangt, hierfür jedoch zwin-Gemeinderat bewilligt einen gend das städtische Reklamereglement in Kraft gesetzt Gemeinderat die aktuellen Verträge mit der Plakatgesell-

### Donnerstag, 31. August

**Ausgezeichnet:** Der See-

Tonnen CO<sub>2</sub>. Eine Idee wäre gewonnen: Er bezwingt den

slowakischen Meister HC Košice in der Tissot Arena

### Freitag, 1. September

**Präsentiert:** Bis zum Sonntag stellen sich unter anderem Gewerbebetriebe an der «aargwärb»-Messe in Aarberg

**Erhöht II:** Die Stromkosten steigen auch im kommenden Jahr: Die BKW erhöht den Preis für das Standardprodukt (Strom aus Wasserkraftwerken) um 22 Prozent. Die Energie Seeland AG erhöht den Preis für erneuerbare Energie um 1,3 Prozent. In Aarberg sinken die Preise um rund 22 Prozent, nachdem sie sich letztes Jahr verdreifacht haben.

**Gerettet:** Die Feuerwehren aus Biel und Ins retten eine Kuh, die in ein Gülleloch gefallen ist.

### Samstag, 2. September

**Gesiegt:** Der EHC Biel gewinnt auch das zweite Spiel in der Champions Hockey League. Er bezwingt den HC TWK Innsbruck mit 6:1.

### Sonntag, 3. September

■ Gespielt: Der FC Biel und



BESTATTUNG

Les pompes funèbres Storz vous apportent leur soutien - depuis 1883 RTE DE REUCHENETTE 7 T 032 342 64 44 2502 BIEL/BIENNE WWW.STORZ.CH

### A propos ...

Das Bundesamt für Strassen (ASTRA) begann letzte Woche (nach 50 Jahren!) mit der Komplettsanierung der kaputten und wegen des schlechten Belags lärmigen Neuenburgstrasse zwischen «Gottstatterhaus» und «Capriccio». So wurde es in einer Pressemitteilung angekündigt. Ein Aufschrei (mit Protestschreiben) kam vor allem von den Bewohnern des Beau-Rivage-Quartiers, dessen 150 Meter langes Strassenstück (mit 30 Wohnungen) von den Sanierungen aus ausgelassen werden sollte. Doch einen

### **Handeln statt** denken

Tag vor Arbeitsbeginn nahm das ASTRA seine Aussagen zurück. Die Ankündigung sei überholt. «Bei der Begehung mit der örtlichen Bauleitung wurde beschlossen, auch das letzte Strassenstück zu sanieren.» Man ist immer wieder erstaunt, mitzuerleben, wie das ASTRA arbeitet: zuerst handeln, dann prüfen, denken, überlegen. Umgekehrt wäre einfacher, aber eben: Geld ist genügend vorhanden. Wenn Fehler (wie so oft in den letzten Jahren an der Seestrasse) passieren, kann man einfach korrigieren ... Wenn der neue Belag steht, könnten auch die jetzt chaotischen Velospuren anständig aufgetragen werden, so dass sich die andauernd gestörten Fussgänger künftig nicht mehr in Zimbabwe

MARIO CORTESI

L'Office fédéral des routes (OFROU) débutait la semaine dernière (après 50 ans!) la rénovation complète de la route de Neuchâtel entre le Gottstatterhaus et le Capriccio, une route abîmée et bruvante en raison de son revêtement dégradé. Un communiqué l'a annoncée. Une levée de boucliers (accompagnée de lettres de protestation) est surtout venue des habitants du quartier Beau-Rivage, un tronçon de 150 mètres (avec

### Agir plutôt que penser

30 appartements) omis dans cette rénovation pour des raisons inexplicables. La veille du début des travaux, l'OFROU est revenu sur ses déclarations soi-disant dépassées. «Lors de la visite avec la direction locale des travaux, il a été décidé de rénover aussi ce dernier tronçon.» On s'étonne toujours de la façon dont l'OFROU travaille. Agir d'abord, puis vérifier, penser, réfléchir. L'inverse serait plus simple, mais bon: l'argent ne manque pas. Et en cas d'erreurs (comme si souvent ces dernières années le long du lac), on peut toujours les corriger. Après ce nouveau revêtement, les pistes cyclables, aujourd'hui chaotiques, pourraient aussi être posées correctement, de sorte que les piétons, toujours dérangés, se sentent enfin en sécurité.

### Mardi 29 août

Augmentés. Les tarifs d'électricité d'ESB pour 2024 augmentent d'environ 12%, une augmentation liée au résultat de facteurs externes, la le premier du HC Bienne en plus grande partie étant due à Champions Hockey League, l'augmentation de nouvelles contre le club slovaque de redevances de la Confédéra- Košice: des Biennois encore en tion ainsi qu'à des coûts plus recherche d'automatismes et élevés chez Swissgrid, qu'ESB d'intensité, mais qui imposent doit répercuter dans leur intégralité.

**Déminées.** La fondation à but non-lucratif Digger, 3463 spectateurs. Tavannes, envoie en Ukraine l'une de ses machines de déminage télécommandée, conçue dans le but de déminer de manière efficace les sident du FC Bienne Carlo zones contaminées depuis le début de la guerre.

**Décroché.** Mohamed Bouchouata, élève au Gymnase 800 000 francs. Il écope d'une de Bienne et du Jura bernois, peine de 18 mois d'emprisondécroche le bronze aux Olympiades de mathématiques à Strečno, en Slovaquie.

### Mercredi 30 août

**Décerné.** Cette année, le Solaraward Seeland sera décerné le 6 septembre 2023 à la commune de Chules. Ce prix est remis chaque année à une commune du Seeland cœur joie et termine le deuqui a excellé dans le domaine de l'énergie solaire.

Canton, le Conseil municipal a décidé que le Département tateurs. de la protection de l'adulte et de l'enfant (PAE) assumerait dès le 1<sup>er</sup> janvier 2024 les tâches opérationnelles liées **Concédé.** Le FC Bienne à la surveillance des placements d'enfants pour les sans victoire en Promotion dix-neuf communes de l'ar- League et partage l'enjeu rondissement administratif de Biel/Bienne.

**Désignée.** La Neuvevilloise 563 spectateurs. Jessica Schöpfer est désignée pour occuper le poste de se-

crétaire générale du Conseil du Jura bernois.

#### **Jeudi 31 août**

**Imposé**. Match de rentrée, la technique et la vitesse de leur jeu et l'emportent, 3-1, à la Tissot Arena devant

### Vendredi 1er septembre

**Condamné.** L'ancien pré-Häfeli est condamné par le Tribunal d'arrondissement de Zurich pour avoir détourné nement avec sursis pour avoir détourné des fonds d'un client dont il gérait la fortune en tant que fiduciaire.

### Samedi 2 septembre

**Déferlé.** Contre les Autrichiens d'Innsbruck, le HC Bienne, supérieur dans tous les domaines, s'en donne à xième tiers sur une déferlante de cinq buts. Le reste n'est **Décidé.** À la demande du que remplissage, 6-1, à la Tissot Arena devant 3701 spec-

### Dimanche 3 septembre

concède un quatrième match avec la réserve de Saint-Gall, 1-1, à la Tissot Arena devant

### † ADIEU

Amstutz André, 62, Reconvilier; Bédat René, 92, Tramelan; Casarsa Gisella, 89, Biel/Bienne; Dubach Josef Erwin, 77, Biel/Bienne; Friedli Jean-Claude, 76, Biel/Bienne; Grosjean-Grandi Monique, 84, Plagne; Güdemann Hans, 81, Aarberg; Hurni-Johner Lilly, 88, Sutz-Lattrigen; Pauli-Stöckli Emma, 98, Biel/Bienne; Rey-Villat Barbara, 91, Biel/ Bienne; Schaffer Beat, 82, Biel/Bienne; Schwab-Hostettler Urs, 78, Siselen; Thurnheer-Monné Antoinette, 91, Tüscherz-Alfermée; **von Gunten** Anita, 76, Aarberg.



Tous nos remerciements pour le soutien apporté à notre famille, suite à la perte de notre fils et frère adoré

### Hector

Son amour réchauffera nos cœurs à jamais.

Famille Escande

■ Stirbt ein geliebter Mensch, sind trotz Trauer wichtige Aufgaben zu erledigen. Die lokalen Bestattungsunternehmen helfen Ihnen mit ihrer Erfahrung gerne weiter.

### **BIEL BIENNE** publiziert auf einer Textseite Todesanzeigen und Danksagungen zu günstigen Preisen.

Verschiedene Formate können gebucht werden.

Mit seiner Reichweite ist BIEL BIENNE am geeignetsten, eine traurige Botschaft einem grossen Leserkreis mitzuteilen.

■ Lorsqu'un être cher décède, en plus du deuil, il y a des tâches importantes à accomplir. Les entreprises de pompes funèbres locales vous apporteront volontiers leur aide grâce à leur expérience.

**BIEL BIENNE** publie sur une page rédactionnelle des avis mortuaires et des remerciements à des prix avantageux. Différents formats peuvent être réservés.

Grâce à sa large distribution, BIEL BIENNE est le mieux à même de transmettre une triste nouvelle à un grand nombre de lecteurs.

Auskünfte/Renseignements: Gassmann Media AG/SA - Biel/Bienne <u>Tel.</u> 032 344 83 83, <u>E-Mail:</u> service@gassmann.ch

### Termine/Délais

Todesanzeigen/Danksagungen <u>mit</u> Gut zum Druck Avis mortuaires/remerciements **avec** bon à tirer Freitag/vendredi: 11.00 h

Todesanzeigen/Danksagungen **ohne** Gut zum Druck Avis mortuaires/remerciements sans bon à tirer Montag/lundi: 09.00 h

Der Bahnhof Nidau und der Strassenknoten Hauptstrasse, Gerberweg und Aalmattenweg wird derzeit neu gestaltet respektive umgebaut. Der Bauingenieur und Verwaltungsratspräsident der Schmid & Pletscher AG zu den komplexen Arbeiten.

5 FRAGEN AN ... / 5 QUESTIONS À ...

# René Leupi

BIEL BIENNE: Bei diesen Arbeiten handelt es sich um ein Gemeinschaftsprojekt von Kanton Bern, Aare Seeland mobil (asm), Gemeinde Nidau und Planungsbüro Schmid-Pletscher. Gemäss unseren Informationen gibt es keine übergeordnete Bauleitung. Warum nicht?

René Leupi: Die Gesamtbauleitung liegt bei der Schmid & Pletscher AG redurch die Bauherrschaften asm, den Oberingenieurkreis III und die Gemeinde Nidau. Die asm hat den Lead, das Bewilligungsverfahren ist über die asm erfolgt.

Bahntrassee, Bahnhof, Werkleitun-sicherter Bahnübergang, gen, Strasse. Welche Kompetenzen braucht es, um ein so komplexes Projekt planen zu können? Voraussetzung ist Erfahrung Anbindung der Gemeindein allen Teilbereichen, womöglich in Kombination. Unser Büro hat in allen Teilbereichen diverse Projekte geplant und realisiert, zum Teil in Kombination.

Aktuell geht es richtig zur Sache. Binnen weniger Wochen wurden zwei neue Perrons und Unterstände erstellt, Gleise verlegt. Worauf ist in dieser intensiven Phase besonders zu

Die Gewährleistung der Sicherheit für alle Verkehrs-

VON HANS-UELI AEBI teilnehmer, die Koordination aller beteiligten Firmen im Arbeitsablauf, die Terminund Meilensteinkontrolle über die gesamte Baustelle.

Mit welchen «bösen» Überraschungen muss man bei so einem Projekt rechnen, ist etwas davon eingetroffen? Alte bestehende Werkleitungen, alte Fundationen von längst abgebrochenen Liegenschaften, ungenügende Bausubstanz bestehender spektive bei mir. Beauftragt Anlagen: Wir haben alles angetroffen, zum Teil vermutet.

> Worin besteht aus Ihrer Sicht der grösste Mehrwert der Neugestaltung für Nidau und die Bevölkerung?

Nur noch ein einziger geehemals waren es drei, und ein behindertengerechter strassen an die Hauptstrasse,

dazu die Verbesserung des Bahnübergangs Hauptstrasse für den «Langsamverkehr» und schliesslich ein «vernünftiger» Bahnhof. Die Bauarbeiten werden grösstenteils bis im November 2023 abge-Bahnhof. Weiter eine bessere schlossen sein. Im nächsten Frühjahr werden die Decksbelagsarbeiten erstellt.

Mit dem Projekt «Ausbau Bahnhof Nidau» der Aare Seeland mobil AG wird der Bahnhof Nidau modernisiert und somit hindernisfrei, sicherer und für die Bahnkunden attraktiver. Der Ausbau der Gleisanlagen ermöglicht die Abfertigung grösserer Kapazitäten. Gleichzeitig mit dem Umbau wird durch den Kanton Bern ein neuer Kreisel erstellt, welcher den Aalmatten- und den Gerberweg erschliesst. Weiter wird die Buswendeschlaufe aufgehoben. Dies ist möglich, weil die Buslinie 5 über den neuen Kreisel wenden kann und die Buslinie 6 in Richtung Port weiterfährt. Parallel zu diesen Arbeiten werden die Werkleitungen zwischen dem Nidau-Büren-Kanal und dem Balainenweg erneuert.



«Nidau erhält unter anderem einen, vernünftigen' Bahnhof. Die Bauarbeiten werden grösstenteils bis im November 2023.»

2023 abge-

schlossen

René Leupi: «Nidau obtient entre autres une gare 'raisonnable'. Les travaux seront en grande partie terminés en novembre

La gare de Nidau et le nœud routier Hauptstrasse, Gerberweg et Aalmattenweg font actuellement l'objet d'un réaménagement, respectivement d'une transformation. L'ingénieur civil et président du conseil d'administration de Schmid & Pletscher AG s'exprime sur ces travaux complexes.

**BIEL BIENNE:** Ces travaux sont Il faut avoir de l'expérience l'ensemble du chantier. un projet commun du Canton de Berne, d'Aare Seeland mobil (asm), de la commune de Nidau et du bureau d'études Schmid-Pletscher. Selon nos informations, il n'y a pas de direction supérieure des travaux. Pourquoi pas?

René Leupi: La direc- Actuellement, les choses tion générale des travaux bougent vraiment. En l'esest assurée par Schmid & Pletscher AG, c'est-à-dire par moi-même. Elle est abris ont été construits et mandatée par les maîtres des voies posées. À quoi d'ouvrage asm, l'arrondissement des ingénieurs en attention pendant cette chef III et la Commune de phase intensive? Nidau. L'asm a le lead et a À la garantie de la sécurité effectué la procédure d'au- pour tous les usagers de la pour Nidau et sa populatorisation.

Voie ferrée, gare, conduites industrielles, route. Quelles sont les compétences néces-

Le projet «Aménagement de la gare de Nidau» de la société

Aare Seeland mobil AG permet de moderniser la gare et de

la rendre ainsi plus accessible aux personnes à mobilité ré-

duite, plus sûre et plus attrayante pour les usagers du train.

L'extension des voies permet de traiter des capacités plus

importantes. Parallèlement à la transformation, le Canton

de Berne construira un nouveau giratoire qui desservira

l'Aalmattenweg et le Gerberweg. De plus, la boucle des

bus sera supprimée. Cela est possible parce que la ligne

de bus 5 peut faire demi-tour sur le nouveau giratoire et

que la ligne de bus 6 continue en direction de Port. Paral-

lèlement à ces travaux, les conduites industrielles entre le

canal Nidau-Büren et le Balainenweg seront renouvelées.

PAR HANS-UELI AEBI saires pour pouvoir planifier un projet aussi complexe? dans tous les domaines, éventuellement en com- Quelles sont les «mauprojets dans tous les do- projet, certaines sont-elles maines, parfois en les com- arrivées? binant.

> pace de quelques semaines, deux nouveaux quais et faut-il faire particulièrement

route, la coordination des tion? travaux et la gestion de la Plus qu'un seul passage à impliquées dans le déroule-

ment des travaux, le contrôle des délais et des coûts sur

binaison. Notre bureau a vaises» surprises auxquelles planifié et réalisé divers il faut s'attendre dans un tel

> Anciennes conduites existantes, anciennes fondations d'immeubles démolis depuis longtemps, substance insuffisante des installations existantes. Nous avons tout rencontré, parfois même supposé.

De votre point de vue, quelle est la plus grande valeur ajoutée du réaménagement

circulation. Et à la coordina- niveau sécurisé, alors qu'il tion de toutes les entreprises y en avait trois auparavant, et une gare accessible aux personnes handicapées. Ensuite, un meilleur raccordement des rues communales à la route principale, plus l'amélioration du passage à niveau de la route principale pour la «mobilité douce» et, enfin, une gare «raisonnable». Les travaux de construction seront en grande partie terminés en novembre 2023. Au printemps prochain, les travaux de revêtement du pont seront réalisés.

### **BILD DER WOCHE**

von Joel Schweizer

Der Hagneckkanal zwischen Aarberg und Bielersee bettet sich ein in ein faszinierendes Bild. Die Aare gleitet in den See, der als Auffangbecken für das mitgeführte Geschiebe dient. Der Kanal ist als Teil der ersten Juragewässerkorrektion zwischen 1875 und 1878 gebaut worden. Die Idee und die Planung des Kanals stammten vom Bündner **Ingenieur Richard** La Nicca. Das erste Wasser floss am 16. August 1878 in den Bielersee.



**BIEL BIENNE-Leser Laurent** Meier hat einmal mehr ein Foto (rechts) von gebüssten Firmen, die ihren Wagen auf der Esplanade-Baustelle

### **Parkierten**

Heute hat es für die Stadt richtig gut rentiert, gleich drei Bussen à 120 Franken gabs, immerhin haben die Politessen der Mulde keine Busse verpasst!

**Kurt Singer antwortet auf** den Artikel «Waisenkind im Blechkleid» in der Biel **BIENNE-Ausgabe vom** 29. August betreffend eines in Biel während Monaten parkierten Autos in der

### **Blauen Zone**

Dieser VW Passat der armen Frau, der während Monaten an der Elfenaustrasse in der Blauen Zone parkiert war, wurde dort abgestellt, weil sie vielleicht keinen anderen Parkplatz gefunden hat. Vielleicht war diese Frau abends müde und nach langer Fahrt in der Weltstadt Biel angekommen.

Vielleicht hatte sie ihren Wagen dort abgestellt auch mit der Absicht, keine weiteren Abgase zu verursachen. Sie hatte vermutlich viele geschäftliche Dinge zu erledigen und ist entweder mit den öffentlichen Verkehrsmitteln herumgefahren oder war sogar zu Fuss unterwegs. Dies wäre doch auch im Sinn von Rot-Grün. Wieviel CO<sub>2</sub> da gespart und noch zusätzlich eingespart wurde, könnten Ihnen bestimmt die Wissenschaftler genau

ausrechnen, ebenso der hinterlassene Co<sub>2</sub>-Fussabdruck. Das Verhalten der armen Frau und die Ausführungen des städtischen Polizeiinspektorates lassen mich erahnen: Es handelt sich hier um eine Win-Win-Situation. Diese Frau wird nach Hause fahren und dort berichten, wie angenehm sie Biel angetroffen habe. Hunderte Menschen werden dann nach Biel kommen, um die schöne Stadt zu besuchen. **Laurent Meier, Brügg** Das bringt Geld für die Infrastruktur. Die Hotels werden überfüllt sein und alle Restaurants freuen sich über die tollen Umsätze, auch die Geschäftsinhaber im Zentrum der Stadt reiben sich die Hände. Die Steuereinnahmen fliessen und alle angehäuften Defizite der Stadt können getilgt werden. Und zuletzt kommt auch die Natur nicht zu kurz, denn wenn alle Besucher ihre Fahrzeuge in der Blauen Zone parkieren und nicht bewegen, könnte man ja diese Parkplätze anhand ungenügender Rotation aufheben und vielleicht einen gemütlichen Treff oder sogar eine Art Insel montieren. Da hat das städtische Polizeiinspektorat richtig gehandelt mit dem Aufzeigen der Gesetze und den Schwierigkeiten, diese umzusetzen. Zudem hat das Personal mehr als genug zu tun mit dem Erstellen und der Wartung von Kameras an Ampeln und dem Ausrüsten sowie der Erweiterung von diversen Radaranlagen, die

> So gesehen hoffe ich, Herr Horisberger, dass Sie etwas Frust abbauen konnten.

selbstverständlich einzig und

allein der Verkehrssicherheit

**Kurt Singer, Ipsach** 



#### .eserbriefe

Gerne drucken wir im Biel Bienne Ihre Meinungen und Kommentare ab, die einen direkten Bezug zur Region Biel-Seeland-Berner Jura oder zu einem Artikel in unserer Zeitung haben. Bitte vergessen Sie nicht, die Leserbriefe (bitte getippt) mit Vornamen, Namen und Wohnort zu versehen. Kurze Beiträge haben die besten Chancen, in ihrer Gesamtheit zu erscheinen. Ansonsten behalten wir uns das Recht vor, Leserbriefe zu kürzen. Die Titelgebung ist Sache der Redaktion, ebenfalls der Entscheid, in welcher Ausgabe ein Leserbrief publiziert wird. Bereits in anderen Printmedien veröffentlichte Leserbriefe drucken wir nicht ab. Nun sind wir gespannt auf Ihre Zuschriften, die uns unter folgenden Adressen erreichen:

red.bielbienne@bcbiel.ch, Redaktion BIEL BIENNE, Leserbriefe Postfach 272, 2501 Biel, oder Fax-Nummer 032 327 09 12.

Die Redaktion

### **Lettres de lecteurs**

Dans Biel Bienne, nous imprimons volontiers vos opinions et vos commentaires s'ils ont un rapport direct avec la région Bienne-Seeland-Jura bernois et si possible, avec un article publié dans nos colonnes. S'il vous plaît, n'oubliez pas d'indiquer le prénom, le nom et le domicile. Les lettres les plus courtes ont les meilleures chances de paraître dans leur intégralité. Sinon, nous nous réservons le droit de raccourcir le courrier des lecteurs. La rédaction détermine le titre et dans quelle édition une lettre sera publiée. Nous attendons avec impatience votre courrier aux adresses suivantes:

red.bielbienne@bcbiel.ch, rédaction BIEL BIENNE, courrier des lecteurs, case postale 272, 2501 Bienne, ou par télécopie au 032 327 09 12.

La rédaction

### Mein Aufsteller der Woche Ma satisfaction de la semaine



**Andreas Ruefer** Media Coordinator EHC Biel / Coordinateur media HC Bienne

«Mit dem Vizemeistertitel durfte der EHC Biel letzte Saison die Beste der letzten 40 Jahre feiern. Mit Stolz starten wir daher in die neue Spielzeit und kriegen mit der Champions League ein ,Zückerchen' obendrauf. Mindestens sechs internationale Spiele mit dem EHCB! Klar, mit dem Ehrenamt beim EHC Biel, den bevorstehenden Nationalratswahlen, für die ich kandidiere, und der eigentlichen Arbeit als Unternehmer wird daher nicht weniger. Die Vorfreude auf das, was noch kommen wird, sind die Strapazen aber zu 100 Prozent wert! Hopp Biel!»

«Avec le titre de vice-champion, le HC Bienne a pu fêter la saison dernière la meilleure des quarante dernières années. C'est donc avec fierté que nous entamons la nouvelle saison avec, cerise sur le gâteau, la Champions Hockey League et au moins six matches internationaux avec le HC Bienne! Bien sûr, le travail bénévole au HC Bienne, les élections au Conseil national, auquel je me présente, et mon travail d'entrepreneur ne vont pas diminuer. Mais l'anticipation de ce qui va suivre vaut cent pour cent d'efforts consentis! Hop Bienne!»

### **NEWS**

Flugverkehr: Biel soll sich für Lärmreduzierung einsetzen. Ein Ehepaar aus Péry hat eine Petition lanciert, um die Lärmbelästigung durch Flugzeuge aus Grenchen und Kappelen zu bekämpfen, die vor allem an Wochenenden starten (Biel Bienne berichtet in der Ausgabe vom 11. Juli). Es folgte ein Leserbrief zur Unterstützung des Paares. Die Angelegenheit kommt in Biel nun aufs politische Parkett: Der

Bieler Stadtrat Stefan Rüber (Grüne) hat ein Postulat eingereicht, in dem er den Gemeinderat zum Handeln auffordert. Immer mehr Menschen beschwerten sich über die Lärmbelästigung durch den Flugverkehr, sowohl in Biel als auch im Seeland und im Berner Jura, so Rüber. Er fordert die Bieler Behörden auf, sich mit ihren Amtskollegen in anderen Gemeinden dant courrier des lecteurs abzusprechen, um zu sehen, wie diese Lärmbelästigung verringert werden kann. MH

Trafic aérien: Bienne doit s'engager pour réduire le **bruit**. Dans son édition du 11 juillet, BIEL BIENNE avait consacré un article à la pétition lancée par un couple de Péry se plaignant des nuisances sonores dues aux avions décollant de Granges et de Kappelen, en particulier en fin de semaine. Un abonavait suivi pour les soutenir. La question prend une tournure politique, puisque

le conseiller de Ville écologiste biennois Stefan Rüber vient de déposer un postulat demandant au Conseil municipal d'intervenir. «De plus en plus de personnes se plaignent des nuisances sonores dues au trafic aérien, aussi bien à Bienne que dans le Seeland et le Jura bernois», rappelle-t-il. Il demande donc aux autorités biennoises de se concerter avec celles d'autres communes pour voir comment diminuer ces nuisances

### **Impressum**

Redaktion / Rédaction: Neuenburgstrasse 140 / route de Neuchâtel 140 Postfach / case postale 272. 2501 Biel/Bienne Tel. 032 327 09 11 Fax 032 327 09 12 e-mail: red.bielbienne@bcbiel.ch Herausgeber / Édition

Inserate / annonces: Gassmann Media AG, Robert-Walser-Platz 7 place Robert-Walser 7, Postfach / case postale 1344, 2501 Biel/Bienne Tel 032 344 83 83 e-mail: service@gassmann.ch Redaktoren / rédacteurs:

Hans Ueli Aebi (HUA), Mario Cortesi (MC), Teres Liechti Gertsch (TLG), Mohamed Hamdaoui (mh Ludwig Hermann (LH), André Jaberg (ajé.), Renaud Jeannerat (RJ), Thierry Luterbacher (TL), Michèle Mutti (MM)

Kolumnisten / chroniqueurs: Roland Itten, Alain Pichard

Layout: Stef Fischer

Lektorat / lectorat: Urs Th. Schneiter / Catherine Wälti Sekretariat / secrétariat: Corinne Fischer, Ursula Geiser,

Web www.bielbienne.com Druck / impression:

Druckzentrum Bern Auflage / tirage: Verteilung / distribution: Die Post / La Poste

BIEL BIENNE ist Mitglied im Verband Schweizer Regionalmedien (VSRM) BIEL BIENNE est membre de l'Association

### **NUMÉROS IMPORTANTS** WICHTIGE NUMMERN

- NOTRUF POLIZEI / POLICE SECOURS: 117
- FEUERALARM / FEU: 118

BITTE BEACHTEN SIE DIE SPERREINSTELLUNGEN 0900-NUMMERN AUF IHREM TELEFON! VEUILLEZ APPLIQUER LES PARAMÈTRES DE BLOCAGE DES

NUMÉROS 0900 SUR VOTRE TÉLÉPHONE!

- STRASSENHILFE / SECOURS ROUTIER: 140 • ÄRZTE / MÉDECINS: 0900 900 024 Fr. 1.95 / Min. aus dem Festnetz
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES:
- **0900 903 903** Fr. 1.95.—/ Min. aus dem Festnetz • APOTHEKEN / PHARMACIES: 0842 24 24 24
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: 144
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE: **0900 099 990** Fr. 2.– / Min. aus dem Festnetz
- TÄUFFELEN-ERLACH, LYSS-WORBEN-BUSSWIL, AARBERG-BÜREN: Notfall: **0900 144 111** Fr. 2.08 / Min. aus dem Festnetz
- COURTELARY ET BAS-VALLON, PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences: 032 941 37 37
- MOUTIER, médecin de garde: 032 493 11 11 LA NEUVEVILLE, médecin de garde:
- **0900 501 501** Fr. 2.— / Min. depuis le réseau fixe PLATEAU DE DIESSE, permanence téléphonique: **0900 501 501** *Fr. 2.– / Min. depuis le réseau fixe*
- SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan: 032 942 23 60
- SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales: 089 240 55 45
- SAINT-IMIER et BAS VALLON: 032 941 37 37

# URGENCES **ENST**

FALLDI

- SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no 032 942 86 87 ou 032 941 21 94 renseigne.
  - TAVANNES, Service de garde médical de la vallée
  - de Tavannes: **0900 93 55 55** Fr. 1.99.—/min. TRAMELAN, urgences médicales: 0900 93 55 55 Pharmacies: H. Schneeberger: 032 487 42 48 J. von der Weid: 032 487 40 30
  - Schweiz. Rettungsflugwacht: 14 14 Sauvetage par hélicoptère: 14 14 (depuis l'étranger **0041 333 33 33 33**)
  - Vergiftungen: Tox-Zentrum Schweiz / Intoxications: Centre suisse anti-poison: 145 oder 044 251 51 51
  - Bereich Elektrizität / Département Electricité: 032 321 12 12
  - Bereich Gas / Département Gaz: 032 321 13 13 • Bereich Wasser / Département Eau: 032 321 13 13

PIKETTDIENSTE / *SERVICES DE PIQUET* 

- FMB Forces motrices bernoises: Pikettdienst / service de piquet: 0844 121 175 Strasseninspektorat / Inspection
  - de la voirie, fuites diverses: 032 326 11 11
  - Rohrreinigungs-Service / Service de nettoyage des canalisations, 24/24, Kruse AG, Biel: 032 322 86 86 Bolliger: **032 341 16 84** Kruse AG, Region: 032 351 56 56 Liaudet Pial AG, Worben:
  - 032 384 58 78 KANALMEISTER AG, Worben, 032 373 41 46
  - WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**



**Apotheken Notfalldienst** 

URGEN

ausserhalb der Öffnungszeiten 0842 24 24 24





www.notfall-biel.ch www.urgences-bienne.ch



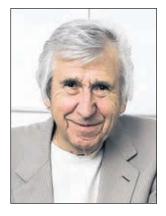


über die geplante Werbe-Einschränkung in Biel durch. Reklameplakate dürfen also in Biel in Zukunft nur noch zweisprachig werben, ein Weltnovum, das seinesgleichen sucht. Und in der Werbebranche der Schweiz für Kopfschütteln und Ärger gesorgt hat.

Preimal hatte sich der Schweizer Werbe-Aufder Stadt Biel gemeldet und vorerst nur seine Bedenken zukünftige Aussenwerbung für Biel begründet. Zuerst 2019 mit einem Brief (der nichts nützte) an den Stadtpräsidenten, dann 2021 eine wobei eine einzige Einsprache-Verhandlung nichts ausser heisser Luft brachte. In

ur ganz knapp hoben werden müsse. Doch ging im Juni die der Gemeinderat trat nicht Abstimmung mehr darauf ein, holte sich den Segen des Stadtrates und hoffte auf die Volksabstimmung, die sich – nicht zuletzt wegen gezielten falschen Informationen - für das Reglement und den unsinnigen Passus entschied.

**W**o genau die Resultate der Volksabstimmung gegenwärtig zur Prüfung liegen, wissen die Götter, und die schweigen. Beim Regietraggeberverband (SWA) bei rungsstatthalteramt, das wahrscheinlich die erste Prüfstelle war, schwieg man sie eindeutig diskriminiert. und Auswirkungen auf die im Juli auf Anfragen, erklärte, dass das Amt zum absoluten Schweigen verpflichtet und auch nicht befugt sei, mitzuteilen, wann die Fristen zur Einsprache beginnen und dass die Schweiz eigentlich wohlbegründete Einsprache, enden (wie das in jeder De- vier Sprachen zu ihrer Demomokratie eigentlich üblich kratie zählt und seine Hände ist). Bei der Kantonalberner Regierung, deren Amt für



Mario Cortesi über die Fortsetzung der Abstimmung über das Reklame-Reglement.

Mario Cortesi à propos des suites du vote sur le Règlement sur la réclame à Bienne.

e n'est que de Wahrscheinlich wird der Kanjustesse que la ton dieses unsinnige Stück votation sur la lierzwungene Zweisprachigkeit mit einem Schulterzucken de la réclame à Bienne a été zur Seite legen, ausblenden, adoptée en juin. A l'avenir, les affiches publicitaires ne bilingues à Bienne, une inlieber in Unschuld waschen. novation mondiale sans pareil. Et qui a provoqué

d'invalider les objections arrange les autorités. soulevées par l'association contre le bilinguisme (obligatoire).» En 2022, l'ASA a donc selon laquelle l'article 5 relatif discrimination raciale, car il au bilinguisme du Règlement sur la réclame devait être supprimé ou abrogé dans l'intérêt du secteur de la publicité. Mais le Municipal n'est plus entré en matière, a demandé la bénédiction du Conseil de mitation prévue Ville et a attendu la votation populaire, qui a accepté le règlement et son passage absurde - notamment en raison de pourront donc plus être que fausses informations ciblées.

> pulaire sont actuellement examinés, et ils se taisent. À

n colère, les publicitaires suisses ont re-le Canton ne s'exprime pas jeté cette étrange réponse sur les personnes privées alibi et ont rétorqué: «En bien qu'une association ne résumé, il faut retenir que soit probablement pas une l'interprétation formulée de personne privée. Ou alors manière vague et non con- on s'empresse de la déclarer traignante ne permet pas personne privée lorsque cela

**O**r, on ne sait toujours pas si l'étrange pasmaintenu son opposition sage du règlement tend à la

> «Une association est-elle une personne privée?»

n'est permis de faire de la pu-Seuls les dieux savent blicité sur les affiches qu'en exactement où les allemand et en français, pas allemand et en français, pas dans d'autres langues. Des associations de citoyens italiens et d'autres représentants linguistiques veulent en tout cas attaquer juridiquement une décision approuvée par le Canton qui les discrimine clairement. Il est probable que le Canton fasse abstraction de cet exemple absurde de bilinguisme forcé avec un haussement d'épaules, en ignorant le fait que la Suisse compte en fait quatre langues dans sa démocratie, et préfère s'en laver les mains. Les Biennois n'ont qu'à avaler la soupe qu'ils ont eux-mêmes

### Sollen doch die Bieler die einem Telefongespräch wies Raumordnung wohl für eine Suppe auslöffeln, die sie sich l'effarement et la colère de la résultats de la votation podie Stadt nebulös darauf hin, Absegnung des Reglements selbst eingebrockt haben. branche publicitaire suisse. dass «im Vollzug dieser Reg- zuständig ist, schweigt man Affaire à suivre. Das Schweigen im Walde lementsbestimmung ein ge- ebenfalls. Eine Anfrage der Silence radio

ber nicht ein und konterten:

«Ist ein Verband eine **Privatperson?**»

> «Zusammenfassend ist festzuhalten, dass die vage und unverbindlich formulierte Interpretation die vom Verband erhobenen Einwände gegen die (zwingende) Zweisprachigkeit nicht zu entkräften vermag.»

Reklamereglements im Ingelöscht respektive aufge- ten Entscheid vorgehen, der

wisser Spielraum bestehen» Schweizer Werber über den würde. Auf diese seltsame Stand ihrer Einsprache wies Alibiantwort gingen die auf- Bern ab mit der Begründung, gebrachten Schweizer Wer- sie könnten im jetzigen Moment keine Auskunft erteilen, weder in materieller noch in formeller Hinsicht. Wenn man mehr wissen wolle, empfehle man, einen Rechtsberater zu beauftragen, der sie in dieser Angelegenheit vertreten könne. Zudem äussere sich der Kanton nicht zu Privatpersonen - obwohl ein Verband wohl keine Privatperson ist. Oder eilig zur Privatperson deklariert wird, wenn es den Kantonsoberen so in den Kram passt.

Nun – noch immer weiss man nicht, ob der merkwürdige Passus des Reglements zur Rassendiskriminierung neigt, indem nur mit Deutsch und Französisch, nicht aber in anderen Spraer SWA hielt deshalb chen auf Plakaten geworben 2022 an seiner Ein- werden darf. Vereinigungen sprache fest, dass der Artikel italienischer Bürger und an-5 zur Zweisprachigkeit des dere Sprachenvertreter wollen auf alle Fälle juristisch gegen teresse der Werbewirtschaft einen vom Kanton abgesegne-

Association suisse des la Préfecture, qui a probableses doutes et les répercussions rieure pour Bienne. D'abord en 2019 par un courrier (resune opposition bien mod'opposition n'ayant rien apporté d'autre que du vent. Lors d'un entretien téléphomanière nébuleuse «qu'il y de cette disposition du règlement».

annonceurs (ASA) ment été le premier organe de s'était adressée à trois reprises contrôle, on n'a pas répondu à la Ville, se contentant dans aux questions en juillet, exun premier temps de justifier pliquant qu'elle était tenue préparée. Affaire à suivre. au silence absolu et qu'elle sur la future publicité exté- n'était pas non plus autorisée à communiquer quand les délais d'opposition comtée lettre morte) au maire de mençaient et se terminaient la Ville puis, en 2021, par (comme c'est en fait l'usage dans toute démocratie). Le tivée, une seule négociation gouvernement bernois, dont l'Office de l'aménagement du territoire est probablement compétent pour approuver nique, la Ville a indiqué de le règlement, garde aussi le silence. Berne a refusé de aurait une certaine marge de répondre à une demande manœuvre dans l'application des annonceurs suisses sur l'état de leur opposition, arguant qu'il ne pouvaient pas donner d'informations à l'heure actuelle, ni sur le fond ni sur la forme. S'ils souhaitaient en savoir plus, il leur recommandait de faire appel à un conseiller juridique pour les représenter

**H@rry the H@cker** 



H@rry the H@cker passe son chemin en ignorant les affiches et cite un proverbe chinois: «Les bonnes marchandises se passent de publicité.»

kabit

H@rry the H@cker: «Wieso noch werben? – Der Mittelstand hat eh kein Geld mehr.»

KAMMER BIELER IMMOBILIEN-TREUHÄNDER CHAMBRE IMMOBILIÈRE BIENNOISE

### **ZU VERMIETEN / À LOUER**



ab sofort oder n. V. vermieten wir an zentraler Lage eine grosszügige

3.5- Zimmer-Wohnung im 6.OG

- Hell/Sonnig
- Küche mit Geschirrspüler
- Parkett- und Plattenboden Badezimmermit Badewanne
- Balkon - Busstation direkt vor dem Haus
- Zentrale Lage

Mietzins CHF 1'290.-- + HK/NK

I m m o

C 032 329 80 40 rothimmo.ch

### ZU VERMIETEN / À LOUER



In Biel, an der Zihlstrasse 12 vermieten wir nach Vereinbarung eine hübsche und helle

31/2 Zimmer-Wohnung im Hochparterre mit grossem Balkon in Südwest-Lage

Wohnfläche ca. 75m<sup>2</sup>, frisch gestrichen, geräumige Zimmer, Wohnküche mit Glaskeramikherd + GS.

Keller und Estrichabteil vorhanden. Mietzins: CHF 1'290.- + CHF 270.- NK Garage: CHF 120.-/mtl.

032 341 08 85 | info@engelmannimmo.ch



### **ZU VERMIETEN / À LOUER**



An zentraler Lage direkt neben dem Neumarktplatz vermieten wir ab Oktober 2023 oder n. V. eine

3.5-Zimmer-Wohnung im 3. OG

- Parkett- und Plattenboden
- Halboffene Küche mit GS Bad/WC + Sep. WC Cheminée
- 2 Balkone ca. 81 m2

Mietzins CHF 1'300.-- + HK/NK

C 032 329 80 40 rothimmo.ch **Ihre Immobilien-Partner** für das Seeland, Biel und den Berner Jura.

**Vos partenaires Immobilier** pour le Seeland, Bienne et le Jura Bernois.

LANDWIRTSCHAFT

## **Faszinierendes Nischenprodukt**

Landwirt Simon van der Veer aus Sutz-Lattrigen vermarktet die Leinsamenernte von 15 Produzenten aus dem Seeland. Sein erster Versuch mit der Nischenkultur startete vor zwölf Jahren.

> mernachtstraum in Blau an. ben», sagt er. In der Schweiz werden laut Agristat (Statistik der Schwei- sich van der Veer damals die zer Landwirtschaft) rund 200 ersten Ideen und Erkennt-Hektaren angebaut, davon nisse. Vor allem die französi-119 Bio, die zumeist zu Öl gepresst werden.

Comeback, wenn auch nicht im grossen Mass. Simon van Kürbis und Nackthafer.

Betriebszweig. 2010 allem beim Ernteverfahren der Produktion.

ajé./lid Der blühende Lein und, man glaubt es kaum, mutet jeweils wie ein Som- den Zertifizierungsvorga-

Aus dem Internet holte schen Anbauempfehlungen halfen zu Beginn weiter. Van schenprodukt und erlebt ein Betriebszweig und baute die Vermarktung auf.

der Veer bewirtschaftet in Lein mehr aus, dafür koordi-Sutz-Lattrigen einen Acker- niert er die Warenströme und bau-Gemüsebetrieb mit den stimmt sich mit den Partnern Kulturen Karotten, Zwiebeln, ab. Das sei Knochenarbeit Süss- und Frühkartoffeln, und verlange ein hohes Mass an Management. Van der Veer hat den Anspruch, die an der Oberfläche sichtbar Koordination und Warensäte van der Veer erstmals flüsse bis zum Endkunden auf 50 Aren (5000 Quad- nicht aus der Hand zu geben. ratmeter) Lein aus. «Seither Die Wertschöpfung des Prohaben wir viel gelernt – vor duktes bleibt so innerhalb

ausnahmslos Sommerlein nach IP-Suisse-Richtlinien angebaut. So muss keine Warenflusstrennung erfolgen. Im März beziehungsweise April (je nach Wetterlage) wird gesät. Der Anbau sei nicht sehr kompliziert, erläutert van der Veer. Mit der eigenen Mechanisierung seien Bodenbearbeitung, Saat, Pflanzenschutz und Düngung gut umzusetzen.

Die Saatmenge beträgt zirka 50 Kilogramm pro Hektar. Die Pflanzendichte sollte rund 450 bis 500 Pflanzen je Qua-Leinsamen ist ein Ni- der Veer entwickelte den dratmeter betragen. Van der Veer beschreibt den Lein als eine dankbare Pflanze für den Er sät mittlerweile keinen Boden. Er ist ein Tiefwurzler und hinterlässt eine gute Bodenstruktur. Allerdings muss das Saatbett sehr fein und flach vorgearbeitet werden.

Gerade im Auflaufstadium (der Phase, in der die Pflanze wird) ist die Kultur gegenüber Unkraut wenig konkurrenzfähig. In der Schweiz sind einige wenige Herbizide bewilligt. Im Normalfall erfolgt die

**Anspruchsvoll.** Es wird Splits, damit die Kulturpflanze geschont und mit weniger Wirkstoffmenge gearbeitet werden kann.

> In der Blühphase können sich Produzenten und Passanten am blauen Feld erfreuen. Der Lein bildet nach dem Abblühen Kapseln, die im August respektive in frühen Jahren bereits im Juli erntereif sind.

**Ernte.** Das Ernteverfahren ist herausfordernd, weil das Kraut zäh und faserig ist. Die Kapseln direkt zu dreschen, ginge grundsätzlich. Jedoch zeigt die Erfahrung, dass sich die Stängel in der Haspel verhaken.

Ein ständiges Absteigen und Freirupfen ist die Folge. Die Bauern ziehen es daher vor, das Erntegut erst zu mähen, um es dann im abgelegten Schwad zu dreschen.

Dieses Jahr starteten die Produzenten und Simon van der Veer einen Versuch, gemeinsam mit dem Lohnunternehmer Thomas Schafer. Er investierte in ein kanadisches

das erste in der Schweiz.

importierte das Gerät. Es ist

Schafer investierte 90 000 Franken und sammelt nun gemeinsam mit Landwirten in verschiedenen Kulturen erste Erfahrungen. Das Gerät gleicht einem Schneidwerk, wie man es vom Mähdrescher kennt. Schafer fährt beim Leinschneiden mit einer Geschwindigkeit von zirka sechs Kilometer in der Stunde. Die Pflanzen werden geschnitten, auf dem Band zu einem Schwad zusammengeführt und auf dem Boden abgelegt. Wir durften die Einstreu zu nutzen, berichexklusiv den ersten Einsatz im Lein begleiten.

Weniger Verluste. Obst-Bandschwader-Mähwerk. Die und Ackerbauer Jörg Weber das Winterhalbjahr – optimal Herbizidmassnahme in zwei bernische Gurtner Technik aus Gerolfingen (BE), der auf für die Bodenfruchtbarkeit.

knapp zwei Hektaren Lein Thomas anbaut, ist begeistert von der Schafer Technik. Auf den ersten Blick stellte er fest, dass die Verluste in ein geringer sind. Es liegen we- kanadisches niger abgeschlagene Kapseln Bandam Boden. Grüne Beikräuter schwadertrocknen bei sonnigem Wetter Mähwerk, schneller weg. Je nach Wet- das nun im terlage kann nach einem bis Seeland drei Tagen die Kultur aus dem eingesetzt

Das Leinstroh bleibt auf dem Acker. Einer der Produzenten habe einen Versuch durchgeführt, das Leinstroh für tet van der Veer. Das Material sei jedoch zu zäh und somit ungeeignet. Ergo bleibt es auf dem Feld und verrottet über

Schwad gedroschen werden.



investierte wird.



### Buchführung Steuerberatung Wirtschaftsprüfung

COT Treuhand AG • 3250 Lyss • www.cot.ch





Pflaumen, Spanien, Packung à 300 g (100 g = -.33)



Radieschen (exkl. Bio), Schweiz, Beutel à 150 g (100 g = -.67)



Kürbis Oranger Knirps, Schweiz, per Stück



Coop Rindshackfleisch, Schweiz, in Selbstbedienung,  $2 \times 400 \text{ g}$  (100 g = 1.24)



Coop Naturafarm Schweinskoteletts, mager, Schweiz, in Selbstbedienung, 3 Stück







Oliver Matter: Sein Ur-

grossvater

hatte mit der Löhr-

pflaume

eine der

besten

**Brenn**pflau-

men der

Schweiz,

zufällig

Oliver

Matter:

de Löhr mûres sont

juteuses, aroma-

tiques et

sucrées et font un dis-

tillat puis-

«Les prunes

entdeckt.



LANDWIRTSCHAFT

# Königin ist Seeländerin

### Trotz Nischendasein bewahrt die Löhrpflaume seit Generationen das Erbe der Seeländer Brennkunst.

büchern sucht man vergeblich erklärt Oliver Matter. nach der Sorte Löhrpflaume. Erst zu Beginn der 1950er-Jahre tauchen die ersten schriftlichen Hinweise im Zusammenhang mit einer Brennerei im Berner Seeland auf. Hier beginnt die Geschichte der Löhrpflaume, einer der besten Brennpflaumen der Schweiz.

Erst nach dem Zweiten Weltkrieg begannen gewerbliche Brennereien verstärkt, sich mit der Qualität ihrer Destillate zu beschäftigen. Einige Brennmeister begannen erstmals mit der Herstellung sortenreiner Brände zu experimentieren. Einer von ihnen war der Spirituosenhändler und Bitterspirituosenproduzent Ernst Luginbühl-Bögli. In Aarberg im Berner Seeland führte er das Restaurant Bahnhof und gründete dort 1920 auch eine Brennerei.

Ende der 1940er-Jahre entdeckte Ernst Luginbühl-Bögli in der Umgebung von Oltiin seiner Brennerei.

Das gewonnene Destillat eine Baumschule in Worben und warten, bis die Pflaumen beauftragte, hochstämmige Bäume dieser neuen Sorte denn nur dann sind Aroma zu produzieren. Auf seinem und Zucker optimal ausgebil-Bauernhof auf der Löhr in der Berner Gemeinde Seedorf ert es aber auch drei bis vier pflanzte er dann 600 Hochstämmer des eigentlichen Zufallsprodukts der Natur, das in der Folge als «Löhrpflaume» bekannt wurde. Das sortenrein gebrannte «Pflümliwasser» war im dichteren Laub entspreein grosser Erfolg – die Löhrpflaume entwickelte sich zu einem begehrten Rohstoff für Pflaumen jeden Tag aufgele-Brennereien. Die Sorte fand sen und so rasch wie möglich sogar ihren Weg nach Deutschland und Österreich.

Heute ist die Brennerei in der vierten Generation und wird von Luginbühls Urenkel Oliver Matter und seiner Frau Nicole geführt. Bis heute kultiviert die Brennerei siebzig der Löhrpflaume geführt, Löhrpflaumenbäume und verarbeitet die Früchte zu einem Vieille-Prune-Likör und einem geworden. Gerade in dieser sortenreinen Obstbrand: «Die Nische behauptet sich die reifen Löhrpflaumen sind saftig, aromatisch und süss und bis heute. machen ein kräftiges Destillat, Quelle: Landwirtschaftlicher das nach Mandeln respektive Informationsdienst (lid)

ajé. In den alten Obstfach- Marzipan und Zimt duftet»,

Die Sorte überzeugte vor 70 Jahren unter anderem durch ihre hohe Ertragskraft. Mittlerweile gibt es zwar ertragreichere Sorten, trotzdem sei die Löhrpflaume bis heute wirtschaftlich. Oliver Matter: «Sie ist relativ anspruchslos, robust und genügsam im Anbau und liefert nach wie vor einen guten Ertrag.» Ausserdem gedeihen die Bäume auch in höheren Lagen, wachsen schnell und tragen frühzeitig und regelmässig Früchte. Da die Sorte früh blüht, wird die Löhrpflaume mit Ausnahme der Pflaumensägewespe kaum von anderen Schädlingen oder Krankheitserregern befallen. Der frühe Blust kann auch Nachteile haben: «Manchmal blühen die Bäume für die Bestäubung fast zu früh, Spätfröste Zufallsprodukt. Gegen können die Ernte mindern», erläutert Oliver Matter.

Reifung. Die Löhrpflaume gen einen wild wachsenden ist erst richtig reif, wenn sie Baum voller kleiner süssen von allein vom Baum fällt. und schmackhaften Pflaumen. Sie früher zu pflücken, wäre Er erntete sie, vergor sie und für Geschmack und Zuckerbrannte die vergorene Maische gehalt nicht förderlich, denn die Löhrpflaume reift nicht nach. «Wir breiten daher ein überzeugte dermassen, dass er Vlies unter den Bäumen aus reif von den Bäumen fallen det», erklärt Matter. So dau-Wochen, bis alle Früchte am Boden liegen, da die Früchte bei Hochstammbäumen nicht gleichmässig reif werden und die Löhrpflaumen weiter innen chend länger brauchen. «Während dieser Zeit müssen die verarbeitet werden», ergänzt Oliver Matter.

Die anspruchsvolle Ernte und die Einführung ertragreicherer Sorten haben in der jüngeren Vergangenheit allerdings zu einem Rückgang hochstämmige Löhrpflaumenanlagen sind deshalb selten «Königin der Pflaumen» aber

**AGRICULTURE** 

# La reine est seelandaise

Malgré son existence de niche, la prune de Löhr préserve depuis des générations l'héritage de l'art de la distillation du Seeland.

cherche la variété de prune de Löhr dans les anciens livres spécialisés sur les fruits. Ce n'est qu'au début des années 1950 qu'apparaissent les premières références écrites en rapport avec une distillerie du Seeland bernois. C'est là que commence l'histoire de la prune de Löhr, l'une des meilleures prunes à distiller de Suisse.

Ce n'est qu'après la Seconde Guerre mondiale que les distilleries artisanales ont commencé à s'intéresser de plus près à la qualité de leurs distillats. Certains distillateurs ont expérimenté pour la première fois la production d'eaux-de-vie monovariétales. L'un d'entre eux était le négociant en spiritueux et producteur de spiritueux amers Ernst Luginbühl-Bögli. Il tenait le restaurant Bahnhof à Aarberg, dans le Seeland bernois, et y a également fondé une distillerie en 1920.

**Produit du hasard.** Vers la fin des années 1940, Ernst Luginbühl-Bögli a découvert dans les environs d'Oltigen un arbre sauvage plein de petites Löhr n'est vraiment mûre que prunes sucrées et savoureuses. Il les récolta, les fit fermenter et distilla le moût fermenté dans

son alambic. Le distillat obtenu l'a tellement convaincu qu'il a demandé à une pépinière de Worben de produire des arbres à haute tige de cette nouvelle variété. Dans sa ferme de Löhr, dans la commune bernoise de Seedorf, il a ensuite planté 600 hautes tiges de ce véritable produit du hasard de la nature, qui est devenu par la suite connu sous le nom de «prune de Löhr». Le «Pflümliwasser». distillée à partir d'une seule variété, a connu un grand succès – la prune de Löhr est devenue une matière première très recherchée par les distilleries. La variété a même trouvé son chemin vers l'Allemagne et l'Autriche.

est à la quatrième génération et est dirigée par l'arrière-petit-fils de Luginbühl, Oliver Matter, et son épouse Nicole. Jusqu'à aujourd'hui, la distillerie cultive soixante-dix pruniers de Löhr et transforme les fruits en une liqueur de Vieille Prune et une eau-de-vie de fruits: «Les prunes de Löhr mûres sont juteuses, aromatiques et sucrées et font

ajé. C'est en vain que l'on un distillat puissant qui sent l'amande, respectivement la pâte d'amande et la cannelle», relève Oliver Matter.

Il y a 70 ans, cette variété séduisait notamment par son rendement élevé. Entre-temps, il existe certes des variétés plus productives, mais la prune de Löhr est encore rentable aujourd'hui. Oliver Matter. «Elle est relativement robuste et peu exigeante en matière de culture et continue à fournir un bon rendement.» De plus, les arbres poussent aussi en altitude, grandissent rapidement et portent des fruits précoces et réguliers. Comme la variété fleurit tôt, le prunier de Löhr n'est guère attaqué par d'autres ravageurs ou agents pathogènes, à l'exception du sciaride du prunier. La floraison précoce peut aussi avoir des inconvénients: «Parfois, les arbres fleurissent presque trop tôt pour la pollinisation, les gelées tardives peuvent réduire la récolte», explique Oliver Matter.

**Maturation.** La prunee de lorsqu'elle tombe de l'arbre d'elle-même. La cueillir plus tôt ne serait pas bénéfique pour le goût et la teneur en sucre, car le fruit ne mûrit pas ultérieurement. «C'est pourquoi nous étendons un voile sous les arbres et attendons que les prunes tombent mûres, car ce n'est qu'alors que l'arôme et le sucre sont formés de manière optimale», précise Oliver Matter. Mais il faut aussi trois à quatre semaines pour que tous les fruits soient au sol, car les fruits ne mûrissent pas de manière uniforme sur les arbres à haute tige et les prunes de Löhr, plus à l'intérieur, dans le feuillage plus dense, ont besoin de plus de temps. «Les prunes doivent être ramassées chaque jour et transformées le plus rapidement possible.»

La récolte exigeante et Aujourd'hui, la distillerie en l'introduction de variétés plus productives ont toutefois entraîné un recul de la prune de Löhr dans un passé récent, et les plantations de cette variété à hautes tiges sont donc devenues rares. C'est pourtant dans cette niche que la «reine des prunes» s'affirme encore aujourd'hui. Source: Service d'information

agricole (lid)

### **SPOTS**

**MIGROS:** Freundinnen und Freunde können unser Leben prägen. Warum der Bevölkerung Freundschaften wichtig sind und wie sich diese auf das gesellschaftliche Leben auswirken, wurde von der ersten Schweizer Freundschaftsstudie «In guter Gesellschaft» untersucht, die das Gottlieb Duttweiler Institut (GDI) im Auftrag des Migros-Kulturprozents verfasst hat. Die repräsentative Studie zeigt, dass Freundschaften nicht nur auf persönlicher Ebene bereichernd sind, sondern auch einen grossen gesellschaftlichen Wert haben. Qualitativ hochwertige Beziehungen führen zu mehr Zufriedenheit und wirken sich positiv auf die Gesundheit aus. In der Schweiz hat man im Durchschnitt vier enge Freunde, acht weitere und einen Bekanntenkreis von 34 Personen. Ausschlaggebend für das Bilden von Freundschaften ist der Humor. Man will gemeinsam lachen können. Zusätzlich sind Gemeinsamkeiten wie Hobbys, politische Meinung oder Bildungsniveau entscheidend, während Äusserlichkeiten wie der Kleidungsstil keine Rolle spielen. Rund ein Drittel sieht die eigenen Freunde wöchentlich oder täglich. Ein weiteres Drittel trifft sich mehrmals im Monat. Dennoch finden 50 Prozent merce de détail omnicanal der Befragten, dass sie zu wenig Zeit mit ihren Freunden verbringen.

MANOR: Le groupe leader de grands magasins de Suisse, solidement ancré dans toutes les régions du pays depuis plus de 120 ans, pose les jalons de sa solidité future avec pour objectif de renforcer son attractivité et sa différenciation. Six mois après son arrivée en tant que CEO de Manor, Roland Armbruster a déclaré: «Manor, ce sont à la fois d'extraordinaires équipes et client-e-s, ainsi qu'une marque formidable ancrée au sein de chacune de nos régions. Dans les mois et années qui viennent, nous allons renforcer notre offre de produits et de services, avec une optique toujours plus durable et locale. Concrètement, nous plaçons nos priorités dans l'affirmation de notre leadership sur la Beauty & Parfumerie, la modernisation de notre concept dans la mode Femmes et Hommes et, chez Manor Food, dans l'élargissement et le renforcement de notre assortiment de produits 'faits maison' et 'local'. La poursuite de la digitalisation sera également un élément clé de notre succès, notamment au siège de l'entreprise avec des processus et une organisation plus simples, plus agiles et plus efficients. Notre objectif est de conforter notre position de leader du comen Suisse.»

### **TOP-ANGEBOTE DER WOCHE**



### **OFFRES DE LA SEMAINE**



40% Zwetschgen (exkl. Bio), 1,5 kg	4.95	statt	8.26
<b>43% Rindshackfleisch,</b> 2 x 400 g	9.95	statt	17.60
40% Naturaf. Schweinskoteletts, mager, 3 Stk., 100 g	1.55	statt	2.60
<b>33% La Semeuse,</b> Mocca Surfin, Bohnen, 3 x 500 g	22.95	statt	34.50
<b>50% Ripasso d. Valpolicella DOC,</b> 6 x 75 cl	29.85	statt	59.70

### MIGROS

21% Bio Äpfel Gala, CH, kg, 100 g	4.95	statt	6.30
25% Kohlrabi, «Aus der Region.», Stück	1.30	statt	1.75
35% Rindsplätzli Minute, 100 g	3.40	statt	5.30
<b>20% Rindshackfleisch,</b> IP-Suisse, 100 g	1.75	statt	2.20
<b>22% Rapelli Hinterschinken Puccini,</b> geschn., 100 g	2.95	statt	3.80



Bière Feldschlösschen Original, 24 x 50 cll	27.95	au lieu de 46.00
Lancôme, La vie est belle, femme, EdP, 50 ml	74.90	au lieu de 140.00
Barilla, spaghetti, penne rigate, fusilli, maccheroni, 5 kg	10.95	au lieu de 25.00
<b>Tempo,</b> mouchoirs, 56 paquets	8.95	au lieu de 16.80
<b>Le Dragon</b> riz parfumé au jasmin, 10 kg	17.95	au lieu de 27.50

3.50	au lieu de	6.50
2.95	au lieu de	4.50
4.95	au lieu de	6.70
4.80	au lieu de	6.60
15.90	au lieu de	31.35
16.90	au lieu de	28.50
	2.95 4.95 4.80 15.90	<b>15.90</b> au lieu de

**BIEL BIENNE-Leserinnen bevorzugen** für ihre Einkäufe unsere tre<mark>uen Inserenten</mark> und ihre wöchentlichen Aktionen.

Les lectrices de Biel Bienne privilégient pour leurs achats nos fidèles annonceurs et leurs actions hebdomadaires.





### CENTRE DE DIALYSE À LA CLINIQUE DES TILLEULS

Les Dres Katarina Benackova, Sarah Bürki et Ann-Kathrin Schwarzkopf du ZUN Centre d'urologie et de néphrologie Berne Bienne, ont ouvert un cabinet de néphrologie sur le campus de la Hirslanden Clinique des Tilleuls à Bienne. Le Centre de dialyse des Tilleuls est rattaché à ce cabinet. Il offre huit places de dialyse sur plus de 200m² dans une atmosphère agréable avec vue dans la nature. Pour plus d'informations: www.clinique-destilleuls.ch/dialyse

#### **POUR PRENDRE RENDEZ-VOUS:**

ZUN Centre d'urologie et de néphrologie, Crêt-des-Fleurs 105, 2501 Bienne 032 366 44 62, zun-biel@hin.ch, www.zun-biel.ch



### Warum Kinder beide Eltern brauchen

**Podiumsdiskussion mit** Kandidierenden für den Nationalrat zur Thematik **ELTERN-KIND-ENTFREMDUNG** 

Wann: Donnerstag, 21. September 2023

Wo: Restaurant Dock 4, Strandboden Biel





IGM Schweiz, Interessengemeinschaft geschiedener & getrennt lebender Männer, 5000 Aarau, www.igm.ch

### Kommen Sie vorbei!

Anmeldungen bitte bis 18. September 2023 an dw@igm.ch

#### Programm:

18:30 Uhr 19:00 Uhr Apéro & Snack Podiumsdiskussion (Begrüssung durch Dominik Wirth, IGM-Vizepräsident)

19:10 Uhr

Begrüssung durch Oliver Hunziker (GeCoBi) und Präsentation der Kampagne «Genug Tränen»

Anschliessend **Podiumsdiskussion** 

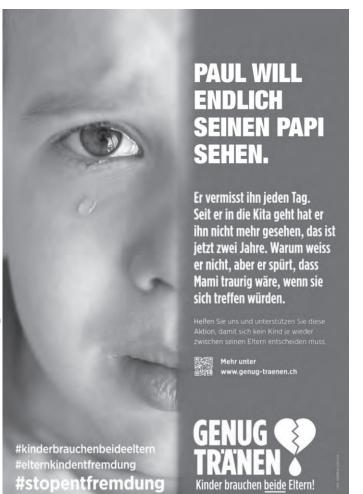
20:00 Uhr

Ausklang mit Snack zum gemeinsamen Austausch unter den Gästen

#### Podiumsteilnehmer:

- Manfred Bühler, SVP Nationalrat BE und Präsident SVP Kanton Bern
- Madeleine Deckert, FDP-Nationalratskandidatin und Gemeindepräsidentin von Leubringen/Magglingen
- Andrea Zryd, SP Grossrätin BE
- und Nationalratskandidatin Oliver Hunziker, Präsident der GeCoBi (Dachverband für gemeinsame Elternschaft) und
- Vorstand pro Familia, Fachexperte Bernhard Rentsch. Moderation

Der Anlass wird von der IGM Schweiz im Rahmen der GeCoBi-Kampagne "Genug Tränen" (www.genug-traenen.ch) durchgeführ





sportbar@alp-hirsch.ch

Oder rufe mich direkt an unter: 077 984 3880, Vitali Leno Wir freuen uns auf dich!

















**KULTUR / CULTURE** 

# **Schlachthof / Abattoirs**

### **Dauerhafte Lösung finden**

### Seit das Projekt A5-Westast gescheitert ist, hat ein Kollektiv einen Teil des ehemaligen Bieler Schlachthofes gemietet.

«Schlachthäuser sind per entwickeln möchten. Definition ein Ort des Todes. Hier könnten sie das Synonym für Leben sein», schwärmt Sascha Weibel, der das Projekt A5-Westast vehement bekämpfte. Der ehemalige Filmemacher und Produzent ist Mitglied der Interessengemeinschaft Schlachthof Kulturzentrum, die sich für eine Forderung lautete, dass das nachhaltige Lösung und für die Nutzung der über 120 Jahre alten Gebäude in der Nähe des Bieler Bahnhofs einsetzt.

### Geschützte Gebäude. Wäre das Projekt der Autobahnumfahrung von Biel re-

Sascha

Weibel: «Da

die Gebäu-

de mittler-

weile unter

**Denkmal-**

schutz ste-

hen, wird

die Stadt

**Biel keine** 

andere

Wahl ha-

ben, als sie

zu renovie-

VON MOHAMED HAMDAOUI all jenen zur Verfügung, die Soit trouvée. dort besondere Kunstprojekte

> **Investition.** Die Interessengemeinschaft hatte ein «Schlachthofmanifest» entworfen. Darin wurde unter anderem gefordert, dass «der alte Schlachthof im Besitz der Stadt und damit der Öffentlichkeit bleibt». Eine weitere Grundstück nicht an private (Immobilien-)Unternehmen verkauft werden soll, sondern dass in die Zukunft der Stadt investiert wird.

Aber «investieren» bedeutet auch, viel Geld auszugeben. In der Hoffnung, dass sich die alisiert worden, würden diese Investition auszahlt. Es wären Häuser nicht mehr stehen. jedoch mehrere Dutzend Mil-

### **Trouver une solution durable**

Depuis l'abandon de l'Axe Ouest, un collectif loue une partie des anciens abattoirs de Bienne. Ses membres aimeraient bien qu'une solution pérenne

PAR MOHAMED HAMDAOUI

«Par définition, les abattoirs sont un lieu de mort. Là, ils pourraient être synonymes de vie!», s'enthousiasme Sascha Weibel. Depuis l'abandon du projet de l'Axe Ouest de l'A5, dont il fut d'ailleurs un fervent opposant, l'ancien cinéaste et producteur est membre du groupe d'intérêt Les Abattoirs - Centre culturel qui s'engage à trouver une solution durable pour l'affectation de ces bâtiments vieux de plus de 120 ans situés tout près de la gare de Bienne.

**Bâtiments protégés.** Si

disposition pour celles et ceux qui aimeraient y développer des projets artistiques parti-

#### Investissement. À

l'époque, ce groupe d'intérêts a rédigé un «Manifeste de l'abattoir». Ce texte demandait notamment que «l'ancien abattoir demeure la propriété de la Ville et donc du public». Autre exigence en découlant: «Au lieu de céder ce terrain à des promoteurs immobiliers privés, il faut investir dans l'avenir de la ville.»

Mais «investir», cela signifie dépenser beaucoup d'argent. En espérant un retour sur le projet de contournement investissement. Or plusieurs autoroutier de Bienne avait dizaines de millions de francs

> Sascha Weibel: **«Comme** mais protégés, la Ville

ren. MH,

les anciens abattoirs sont désorde Bienne n'aura pas d'autre choix que la rénovation.»

seraient nécessaires pour réraient été détruits. Mais son nover et sécuriser l'ensemble abandon a changé la donne. de ces bâtiments longtemps D'autant que quelques mois désaffectés, puisque le dernier plus tard, le Service bernois animal abattu le fut en 1992. des monuments historiques «Comme ces bâtiments sont a décidé d'inclure les anciens désormais protégés, la Ville de Bienne n'aura de toute manière abattoirs dans son répertoire. pas d'autre choix que la réno-Conséquence: impossible dévation. Plus les travaux débutesormais de les détruire! «Pour moi, qui aimais tant inviter des ront vite et moins ils coûteront personnes lors de visites guicher à la collectivité», estime dées et leur expliquer l'intérêt Sascha Weibel. architectural de ces bâtiments, ce fut une belle satisfaction»,

**Campus.** Pour faire quoi des FC Aurore 1929, bittet des anciens abattoirs une fois Transformer cet endroit en rénovés? Leur emplacement Bieler Briefkästen verteilt idéal, tout près de la gare, son parking souterrain et de nombreux commerces pourrait susciter des convoitises. Par exemple vendre une partie à des privés ou en tout cas à des entreprises. «Ce n'est bien sûr pas notre optique qui n'est pas tournée vers le profit!», prévient Sascha Weibel. «Avec la prochaine ouverture du Campus, beaucoup de jeunes fréquenteront le quartier. La demande en lieux de culture, de salles de réunions ou d'endroits où manger sainement sera sans doute grande.»

Un autre élément pour- zuerhalten oder zu entrait bientôt venir alimenter le débat: la fin plus ou moins programmée du Terrain Gurzelen. Sa disparition inévitable va forcément engendrer nombre culturelles, en particulier des de frustrations et autant de concerts, et met ses locaux à nouvelles revendications.

ausschliesslich Hamburger anbietet und mit einem amerikanischen Dekor der 50er-Jahre eingerichtet ist», fährt Susana Bento fort. «Sie arbeitet seit 19 Jahren dort und ich war Kundin. Als wir hörten, dass das (Comet) nach Nachfolgern suchte, haben wir einfach losgelegt» fügt Carla Costa hinzu. Letztere bedient die Gäste im Restaurant, während Bento in der Küche arbeitet. «Wir bieten auch vegetarische Burger an, um der wachsenden Nachfrage gerecht zu werden», ergänzt Susana Bento. Das Lokal war lange Zeit ein Stammlokal jener EHC-Biel-Spieler, die gerne Hamburger assen. «Es ist nicht selten, dass man hier noch Gaëtan Haas trifft», sagt Carla Costa. Zur Feier des 20-Jahr-Jubiläums können die Gäste diesen Samstag ab 18 Uhr nach Belieben verschiedene

JE RESPECTE

Der 57-jährige **Marco** 

Sbriccoli, Präsident

in einem Flyer, der in viele

wurde, um Hilfe: «Wir

suchen Freiwillige, die

bereit sind, uns zu unter-

stützen.» Insbesondere,

um im Klublokal mitzu-

helfen, Getränke, Glace,

Sandwiches und Kuchen

zuzubereiten oder kleine

Arbeiten zu erledigen.»

Bescheidene punktuelle

Vergütungen sind denkbar.

«Die Krise betreffend die

Freiwilligenarbeit ist eine

traurige Realität», seufzt

ist eine angenehme Art,

er. «Die Freiwilligenarbeit

soziale Kontakte aufrecht-

wickeln.» Und genau das

möchte er aus dem Lokal

respektive der Buvette ma-

chen: «Einen geselligen

Ort im Linde-Quartier in

Biel.» Der FC Aurore 1929,

die Hochburg der franzö-

sischsprachigen Fussball-

spieler der Region Biel,

spielt in der 3. Liga und

trägt seine Heimspiele in

der Linde aus. Seine Glanz-

zeit erlebte er 1981, als er

in die Nationalliga B auf-

president@fcaurore.ch. MH president@fcaurore.ch. MH

stieg. Kontakt:

079 293 83 52 oder

Alter im Leben! Das

sagen sich wohl Susana

Bento, 49, und Carla

Costa, 42. Seit Anfang

des Jahres betreiben sie

das Restaurant Comet am

Guisanplatz in Biel. «Einer

der wenigen (Diner) in der

Schweiz, also ein Lokal, das

Costa, 42 ans. Depuis le début de l'année, elles exploitent le restaurant Comet, situé à la place Guisan à Bienne. «Un des rares un établissement consacré aux seuls hamburgers dans un décor américain des années 50», poursuit Susana Bento. «Elle v travaille depuis 19 ans et moi, j'étais cliente. Alors, quand nous avons appris que le Comet cherchait des repreneurs, nous nous sommes lancées!», ajoute Carla Costa. Cette dernière sert en salle, tandis que la première officie en cuisine. «Nous servons aussi des hamburgers végétariens pour répondre à la demande sana Bento. Cet endroit fut longtemps le «Stamm» des joueurs du HCB amateurs de hamburgers. «Il n'est pas rare d'y croiser encore les convives pourront y déguster à discrétion différentes versions de hamburgers ce samedi dès 18 heures.

grandissante», complète Su-Gaëtan Haas!», révèle Carla Costa. Pour fêter ses 20 ans, Hamburgervarianten probie-MH

> C'est un petit appel à l'aide que lance le président du FC Aurore 1929 Marco Sbriccoli, 57 ans, dans un flyer diffusé dans de nombreuses boîtes aux lettres biennoises: «Nous recherchons des bénévoles prêts à nous donner un coup de main», en particulier pour mettre la main à la pâte dans la buvette du club pour préparer des boissons, des glaces, des sandwiches. des gâteaux ou effectuer des petits travaux.» Des petites rémunérations ponctuelles sont envisageables. «La crise du bénévolat est une triste réalité», soupire-t-il avant d'ajouter: «Le bénévolat est pourtant une manière agréable de maintenir ou de développer des liens sociaux». Et c'est justement ce qu'il aimerait faire de cette buvette: «Un lieu convivial dans le quartier des Tilleuls.» Le FC Aurore 1929. qui demeure le fief des footballeurs francophones de la région biennoise, évolue en 3<sup>e</sup> ligue et joue ses matches à domicile dans l'écrin du stade des Tilleuls. Il avait connu son heure de gloire en 1981 en accédant à la Ligue nationale B. Contact: 079 293 83 52 ou



**VON GRAFFENRIED** PRIVATBANK

Votre banque privée bernoise Rue de Nidau 35 - Biel/Bienne

www.graffenried-bank.ch

### **PEOPLE**



âge de la vie! C'est ce que peuvent se dire **Susana** Bento, 49 ans, et Carla «Diner» de Suisse, c'est-à-dire

Christoph Borer, Zauberer, Biel, wird diesen

Mittwoch 58-jährig; magicien, Bienne, aura 58 ans mercredi prochain

Hans-

Rudolf Aerni,

ehem. Gemeinderat. Ehrenmitglied der Stadtmusik Biel, wird diesen Mittwoch 85-jährig; ancien Conseiller municipal et membre d'honneur de la Musique de la Ville de Bienne

aura 85 ans

mercredi.



**Buser**, Präsident Liebhaberbühne Biel, wird diesen Donnerstag 60-jährig: «Ich werde einen freien Tag geniessen und mit meiner Familie fein Essen.»; président Liebhaberbühne Bienne, aura 60 ans jeudi: «Je vais profiter d'une

Fritz Marthaler, Liebhaberbühne. Biel, wird diesen Freitag 72-jährig; Liehhaherhühne Bienne, aura 72 ans vendredi

journée de liberté et

manger en famille.»

Thomas Loosli, Moderator Tramelan, wird kommenden Montag 61-jährig; présentateur TELEBIELINGUE, Tramelan, aura 61 ans lundi pochain.



Doch das Westast-Nein verlionen Franken nötig, um alle änderte die Situation: Die Berdiese Gebäude zu renovieren ner Denkmalpflege entschied und zu sichern. Die Gebäude einige Monate später, die alten werden schon lange nicht Schlachthöfe in ihr Verzeichnis mehr genutzt, seit das letzte aufzunehmen. Das bedeutete, Tier 1992 geschlachtet wurde. dass sie nicht mehr abgerissen «Da die Gebäude mittlerweile werden konnten. «Für mich, unter Denkmalschutz stehen, der so gerne Leute zu Fühwird die Stadt Biel ohnehin rungen einlädt und ihnen die keine andere Wahl haben, als architektonische Bedeutung sie zu renovieren. Je früher mit dieser Gebäude erklärt, war den Arbeiten begonnen wird, das eine grosse Genugtuung», desto günstiger wird es für die sagt Sascha Weibel. Allgemeinheit», meint Sascha Dies Liegenschaft in einen Weibel.

kulturellen Ort zu verwandeln, war für die Mitglieder der In-**Campus.** Was soll mit dem teressengemeinschaft eine alten Schlachthof geschehen, Selbstverständlichkeit. Doch wenn er renoviert ist? Die ideale Lage in der Nähe des die ersten Gespräche mit der Stadt Biel waren nicht immer Bahnhofs und der zahlreichen Geschäfte könnte Begehrlicheinfach. Eigentümerin ist die städtische Liegenschaftsabteikeiten wecken. Zum Beispiel lung. «Man hatte uns ziemlich einen Teil davon an Private schnell klargemacht, dass es oder an Unternehmen zu verdieser Abteilung primär darum kaufen. «Das ist natürlich nicht geht, die Stadtkasse zu füllen, unser Ziel, da wir nicht gewinstatt sie zu leeren», erinnert norientiert sind», warnt Sascha sich Sascha Weibel. Nach Weibel. «Mit der Eröffnung des Campus werden viele junge intensiven Verhandlungen stimmte die Stadt schliess-Leute in die Gegend kommen. lich zu, einen Teil des alten Die Nachfrage nach Kulturstätten, Tagungsräumen und Schlachthofs zu vermieten, damit die Räumlichkeiten als gesundem Essen wird wahr-Kulturraum genutzt werden scheinlich gross sein.» können. Ein weiterer Teil

der Gebäude wurde als Lager

Kollektiv im Schlachthof zahl-

reiche kulturelle Aktivitäten

Ein weiteres Element, das die Diskussion bald anheizen vermietet. Seither bietet das könnte, ist das mehr oder weniger geplante Ende des «Terrain Gurzelen». Sein Verschwinden an, insbesondere Konzerte, dürfte zu Frustrationen und und stellt die Räumlichkeiten neuen Forderungen führen.

> Die Studener Gemeindepräsidentin Theres Lauten**schlager** tritt per Ende Jahr zurück. Sie war 14 Jahre im Gemeinderat, das Amt der Gemeindepräsidentin übte sie acht Jahre lang aus.

> Die V-ZUG AG wird Bronzesponsorin des **EHC Biel.** Das Unternehmen wird auf dem Eis der Tissot Arena zu sehen sein.

La Fondation Battenberg, entreprise socioéconomique biennoise aura, dès le 1er septembre, un nouveau CEO. Andreas Nauer remplacera Markus Gerber, directeur de longue date, qui prend une retraite anticipée après 14 ans de direction. Ce dernier restera toutefois impliqué dans la Fondation Battenberg puisqu'au 1er avril 2024, il deviendra président du conseil de fondation en lieu et place de Jean-Daniel Pasche.

poursuit Sascha Weibel.

un lieu culturel fut pour les

membres du groupe d'intérêt

une évidence. Mais les pre-

mières discussions avec la

Ville de Bienne ne furent pas

forcément toujours faciles. Le

propriétaire est le Département

des immeubles. «On nous avait

assez vite fait comprendre que

sa vocation première était de remplir les caisses de la Ville

plutôt que de les vider!», se

souvient Sascha Weibel. Au

terme de négociations intenses,

la Ville a finalement accepté

de louer toute une partie des

anciens abattoirs pour en faire

un espace culturel. Le grand

reste des bâtiments est loué

à des commerçants, notam-

ment pour servir d'entrepôts.

Depuis, ce collectif y propose

de nombreuses activités



### **BROCKENSTUBE**

Nuschi-Chörbli

Chumm cho nusche

Bözingenstrasse 151b | 2504 Biel | Tel. 079 630 29 13



Uromed AG/SA Biel/Bienne • c/o Sanacare• Bözingenstrasse 140. Rue de Bouiean • 2504 Biel/Bienne 032 343 36 60 •uromed.biel@hin.ch

\* Wir weisen darauf hin, dass zum Schutz vor diversen Krankheiten Kondome unabdingbar sind. \* Nous attirons votre attention sur le fait que les préservatifs sont indispensable pour se protéger de diverses maladies.

















Huhu Freunde! Schaut mich an, man muss einfach schmunzeln! Ich bin der zuckersüsse Rexy. Ein kleiner, kastrierter Chihuahua-Mischling und gerade mal ein Jahr alt. Hier im Tierheim wissen sie nicht genau, was mit mir passiert ist, aber ich habe wohl nicht immer nur Gutes erlebt. Bei fremden Menschen, die mich einfach anfassen wollen, neige ich zum Schnappen. Kleine Kinder sollten daher nicht in meinem neuen Zuhause wohnen. Hier im Tierheim habe ich aber alle in Nullkommanichts ins Herz geschlossen. Ich bin ein sehr fitter, aufgestellter und lieber Schatz, der gerne etwas erleben möchte. Ich gehe gerne spazieren, und spiele am liebsten mit meinem Ball. Ich suche nach verständnisvollen Menschen, welche mir noch das nötige 1x1 der Hundeerziehung beibringen und viele coole Sachen mit mir unternehmen. Wer möchte mich gerne kennenlernen? Ruft doch im Tierheim Rosel an!

TIERSCHUTZVEREIN Biel/Bienne SOCIÉTÉ DE PROTECTION Seeland DES ANIMAUX

TEL. 032 341 85 85 www.tierschutzbiel.ch Längholz 7, 2552 Orpund

Mo-Fr 14.00-17.00 Uhr Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00 Uhr Sonntag 10.00-12.00 Uhr



Die **AHG-Gruppe** ist ein innovatives Unternehmen mit 12 Garagenbetrieben zwischen Bulle, Freiburg, Broye und Biel/Seeland. Wir führen die Markenvertretungen Opel, Ford, Mazda, Isuzu, ElectricBrands und Crosscamp. Unser Anspruch ist es, unsere Kunden jederzeit kompetent, zuvorkommend und mit einem Lächeln zu begeistern.

Für unsere Filiale in **Lyss** suchen wir per sofort oder nach Vereinbarung eine/n

### Automobil-Fachmann(-frau) EFZ 80 - 100%

### Deine Aufgaben:

Warten und reparieren von Fahrzeugen. Suchen und beheben von elektronischen

### Das bringst Du mit:

- EFZ als Automobil-Fachmann/frau mit guten Diagnose Kenntnissen
- Vielseitig einsetzbar und ein Organisationstalent Flexibel, dynamisch, gewissenhaft und selbstständig
- Sinn für die Arbeit im Team
- Gültiger Führerausweis (Kat. B)

### Das bieten wir Dir:

- Fortlaufende Schulungen durch uns garantiert Moderne Arbeitsmittel
- Vielfältige Aufgaben
- Interessante Tätigkeit in einem dynamischen Team
- Zeitgemässe Anstellungsbedingungen
- Mindestens 5 Wochen Ferien

### Interessiert?

Dann sende uns Dein vollständiges Dossier (Anschreiben, CV, Arbeitszeugnisse etc.) an: AHG-Holding AG, CP 192, 1752 Villars-sur-Glâne / t.rosa@ahg-cars.ch Fragen? Christoph Müller, Geschäftsführer Lyss, c.mueller@ahg-cars.ch

















**ENTZÜNDUNGEN** 

### Wenns brennt und schmerzt

### Frauen können unter verschiedenen geschlechtsspezifischen Krankheiten leiden.

ANDRÉ

Gebärmuttererkrankungen, Brustschmerzen, Entzündungen von Eileitern oder Eierstöcken: Frauen können an manchen gesundheitlichen Problemen leiden. Häufig sind es Erkrankungen der Scheide oder der Blase.

**Muskel.** Die Scheide ist ein dehnbarer Muskelschlauch von etwa acht bis zehn Zentimetern Länge. Sie ist mit einer Schleimhaut ausgekleidet, die sich je nach Zyklus und Lebensphase der Frau verändert und je nachdem auch anfälliger für Krankheiten wird, beispielsweise für Scheidenentzündung. Sie ist eine der häufigsten Infektionen im weiblichen Genitalbereich. Die Scheidenentzündung kann durch verschiedene Krankheitserreger oder durch mechanische oder chemische Reizung entstehen.

Normalerweise sorgen Milchsäurebakterien dafür, dass Krankheitserreger im sauren Scheidenmilieu nicht überleben. Ist dieses Milieu gestört, ist es für die krankmachenden Keime leicht, sich in der Vagina zu vermehren. Apothekerin Daniela Friedli von der Bahnhof-Apotheke Lyss AG in Lyss: «Häufig sind bakterielle Scheidenentzündungen. Daneben können aber auch Viren, Pilze oder andere Mikroorganismen eine Infektion verursachen.»

Gemäss dem Universitätsspital Zürich spielen zwei Faktoren bei der Entstehung falls negativ auswirken. Es Blase abgegeben.»

Hormonelle Beschwerden, einer Scheidenentzündung eine wichtige Rolle: ein gestörtes Scheidenmilieu und bestimmte Krankheitserreger.

Primäre Vaginitis: Sie entsteht, wenn massenhaft Keime von aussen eindringen und die intakte Scheidenflora schädigen.

Sekundäre Vaginitis: Von einer sekundären Vaginitis wird gesprochen, wenn das Scheidenmilieu bereits gestört ist und darauf aufbauend eine Entzündung entsteht. Darundie durch einen Östrogenmangel hervorgerufen werden und hauptsächlich bei älteren Frauen oder Mädchen vor der zündung kann ebenfalls bei Pubertät auftreten.

Wechseljahre. Scheidenentzündungen kommen häufig ab den Wechseljahren vor, Daniela Friedli: «Wegen des Östrogenmangels wird die Vaginalschleimhaut weniger befeuchtet. Bakterien können sich deshalb eher ansiedeln.»

Dass sich das Scheidenmilieu verändert, kann verschiedene Ursachen haben: häufige Partnerwechsel, mangelhafte oder übertriebene Hygiene, Stoffwechselkrankheiten (Diabetes) oder Medikamente. Daniela Friedli: «Antibiotika beispielsweise können nicht nur die schlechten Bakterien deshalb vertraut ist. Dieser abtöten, sondern auch die Zucker ist nicht relevant für guten Milchsäurebakterien. die Energiebilanz, er wird un-Tampons können sich eben- verändert über die Niere in die

Milchsäurebakterien enthalten, die so am Periodenende wieder angesiedelt werden können.»

Blase. Wie die Scheidenentzündung kommt auch die Blasenentzündung häufig vor. Sie ist meistens schmerzhaft. Typisch bei einer Blasenentzündung ist ein brennendes Gefühl beim Wasserlösen und häufiger Harndrang.

In den meisten Fällen sind Bakterien die Ursache für eine Blasenentzündung. Daniela Friedli: «Die höhere Infektanfälligkeit der Frauen gegenüber Männern ist auf die Länge der Harnröhre zurückzuführen. Bei Frauen ist die Distanz zwischen dem Darmausgang und dem Ende der Harnröhre gering. ter fallen auch Entzündungen, Keime können deshalb leicht vom After zum Harnröhre-Ausgang geraten.»

Wie bei der Scheidenentder Blasenentzündung eine gestörte Scheidenflora Ursache sein. Sie entsteht auch hier durch übertriebene, falsche oder nachlässige Intim-Hygiene oder das Fehlen von Milchsäurebakterien in der Menopause. Blasenentzündungen können oft selber behandelt werden (siehe «Der Rat» unten). Daniela Friedli: «Wichtig ist, dass Betroffene viel trinken. Ist eine Frau anfällig auf Blasenentzündung, kann sie vorbeugend ,D-Mannose' einnehmen. Dabei handelt es ich um Zucker, der vom Körper in geringen Mengen selber gebildet wird und ihm

### gibt spezielle Tampons, die INFLAMMATIONS

### Quand ça brûle et que c'est douloureux

**Différentes maladies sont** spécifiquement féminines.

ANDRÉ

Troubles hormonaux, affections utérines, douleurs pathogènes. mammaires, inflammation de santé. Il s'agit souvent endommagent la flore vagid'affections liées au vagin nale intacte. ou à la vessie.

tube musculaire extensible est déjà perturbé et qu'une vert d'une muqueuse qui inflammations causées par un vie de la femme et qui dans certains cas est plus sensible jeunes filles avant la puberté. aux maladies, par exemple aux vaginites. C'est l'une des de l'appareil génital féminin. La vaginite peut être causée par différents agents pathogènes ou par une irritation, mécanique ou chimique.

Normalement, les bactéries lactiques veillent à ce coloniser plus facilement.» que les agents pathogènes ce milieu est perturbé, il est facile pour les bactéries hygiène insuffisante ou exces-Friedli, pharmacienne à la Bahnhof-Apotheke Lyss AG: Daniela Friedli: «Les antibio-

vaginite: un milieu vaginal perturbé et certains agents

Vaginite secondaire: on

Ménopause. Les inflamfréquentes à partir de la ménopause, explique Daniela vaginale est moins hydratée, les bactéries peuvent donc la

La modification du mifréquents de partenaires, (diabète) ou médicaments. Selon l'Hôpital universitaire un effet négatif. Il existe des par les reins.»

de Zurich, deux facteurs tampons spéciaux contenant jouent un rôle important des bactéries lactiques, qui dans l'apparition d'une peuvent ainsi être réintroduites à la fin des règles.»

Vessie. Tout comme la va-Vaginite primaire: une ginite, la cystite est fréquente. des trompes de Fallope ou des vaginite primaire survient Elle est généralement doulouovaires, les femmes peuvent lorsque des germes pénètrent reuse. Les symptômes typiques souffrir de certains problèmes en masse depuis l'extérieur et de la cystite sont une sensation de brûlure lors de la miction et un besoin fréquent d'uriner.

Dans la plupart des cas, des parle de vaginite secondaire bactéries sont à l'origine de la **Muscle.** Le vagin est un lorsque le milieu vaginal cystite. Daniela Friedli: «La plus grande sensibilité des femmes d'environ huit à dix centi- inflammation se développe aux infections par rapport aux mètres de long, Il est recou- sur cette base. Cela inclut les hommes s'explique par la longueur de leur urêtre. Chez la évolue en fonction du cycle manque d'œstrogènes, qui femme, la distance entre l'anus menstruel et de la phase de la surviennent principalement et l'extrémité de l'urètre est chez les femmes âgées ou les faible. Les germes peuvent donc facilement passer de l'anus à la sortie de l'urètre.»

Comme pour la vaginite, infections les plus fréquentes mations vaginales sont une flore vaginale perturbée peut être à l'origine de la cystite. Elle résulte aussi d'une Friedli: «En raison du manque hygiène intime excessive, d'æstrogènes, la muqueuse incorrecte ou négligente, ou d'un manque de bactéries lactiques lié à la ménopause. Il est souvent possible de traiter les cystites soi-même (voir «Le ne survivent pas dans le lieu vaginal peut avoir diffé- conseil» ci-dessous). Daniela milieu acide du vagin. Si rentes causes: changements Friedli: «Il est important que les personnes touchées boivent beaucoup. Si une femme est de s'y multiplier. Daniela sive, affections métaboliques sujette aux cystites, elle peut prendre du «D-mannose» à titre préventif. Il s'agit d'un «les vaginites bactériennes tiques, par exemple, peuvent sucre que le corps produit luisont fréquentes. De plus, des tuer non seulement les mau- même en petites quantités et virus, des champignons ou vaises bactéries, mais aussi les auquel il est donc accoutumé. d'autres micro-organismes bonnes bactéries lactiques. Ce sucre n'a pas d'impact sur peuvent également être res- Les tampons hygiéniques le bilan énergétique, il est exponsables d'une infection.» peuvent également avoir crété inchangé dans la vessie

### **DER RAT LE CONSEIL**

#### Daniela Friedli, **Bahnhof-Apotheke Lyss AG, Lyss**

«Frauen können Blasenbehandeln. Beispielsweise mit Blasen- und Nierentee, Brennnessel-, Birken- oder Bärentraubenblättern. Gute Erfahrungen haben Betroffene auch mit der Kapuzinerkresse gemacht. Patientinnen sollten ist ein Einfachzucker und bietet sondern unverändert über die Niere in die Blase abgegeben.»



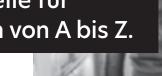
### **NEWS**

Swissmedic nimmt an der «OPEN»-Initiative der Europäischen Arzneimittelagentur (EMA) teil. Die Agentur lanciert eine Initiative zur verstärkten Zusammenarbeit mit internationalen Partnerbehörden. Damit soll Patienten ein rascherer Zugang zu innovativen Arzneimitteln ermöglicht werden. Die «OPEN»-Initiative soll überdies den Austausch zwischen den teilnehmenden Behörden sowie eine einheitliche Herangehensweise bei regulatorischen Herausforderungen fördern und die Transparenz bei der Entscheidhat bereits in der Pilotphase

Swissmedic participe à l'initiative «OPEN» de l'Agence européenne des médicaments (EMA). L'agence lance une initiative visant à renforcer sa collaboration avec des autorités partenaires à l'étranger. Cela doit permettre aux patients d'accéder plus rapidement aux médicaments innovants Cette initiative OPEN a également pour but de favoriser les échanges de vues entre autorités participantes et la mise en place d'une approche homogène des défis réglementaires, ainsi que de rendre les processus de prise de décisions plus transfindung erhöhen. Swissmedic parents. Swissmedic avait déjà pu acquérir une première expédieser Initiative während der rience lors de la phase pilote Covid-19-Pandemie erste Er- de cette initiative pendant la fahrungen sammeln können. pandémie de COVID-19.



# Ihre Apotheke - die erste Anlaufstelle für Gesundheitsfragen von A bis Z.



Votre pharmacie le premier point de repère pour toute question de santé.

### **JUCKREIZ IM INTIMBEREICH:** INFEKT, PILZERKRANKUNG **ODER WAS SONST?**

Eine langfristige Linderung beginnt mit der richtigen Beratung. Ihre RegioPharm Apotheke unterstützt Sie professionell und gern.

### **DÉMANGEAISONS INTIMES:** INFECTION, MYCOSE OU **QUOI D'AUTRE?**

#### BIEL / BIENNE Battenberg Apotheke Mettstrasse 144 Durtschi Peter 032 341 55 30 Apotheke Dr. Hysek Bözingenstrasse 162 Dr. Hysek Cédric 032 345 22 22 Apotheke im Spitalzentrum Vogelsang 84 Osswald Martin 032 324 23 00 Geno Apotheke General-Dufour-Strasse 4 Dr. Ambühl Philipp 032 329 39 59 Geno Apotheke Zentralstrasse 45 Fuhrmann Didier 032 329 39 79 **NIDAU** Schloss Apotheke Nidau Hauptstrasse 30 032 331 93 42 Ana Chiorean LENGNAU Geno Apotheke Bürenstrasse 1 032 652 44 13 David Vogel LYSS Apotheke Lyssbach Steinweg 26 032 384 54 54 Arnold Dominik Bahnhof-Apotheke Lyss Bahnhofstrasse 6

032 384 13 70

032 481 25 12

Rte de Tavannes 1

Friedli Daniela

RECONVILIER

Pharmacie Bichsel

Bichsel Bernard

Package   Pack	VV VV KINO/CINÉ	w.cinevital.ch	<b>K</b> I FSK/LÄNGE	NOS/CI DO/JE	INÉMAS FR/VE	S PROG	RAMM so/di	VOM/PRO	OGRAMI DI/MA	ME DU MI/ME	0
	Apollo	BARBIE	8 (10)/116							15:30 E/df	
	Beluga	BARBIE	8 (10)/116	17:00 F/df		15:00 D	15:00 D				
Rex 1 BARBIE 8 [10]116				17.00 E/di							
Rex 1 ELVOYAGE EN CHARABIE  6 (60/79  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)982  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (17)983  12 (	Lido 1	BARBIE	8 (10)/116	20:30 E/df							
Rex	Rex 1	BARBIE	8 (10)/116			15:00 F	15:00 F				
FALLEN LEAVES   12 (12)/82   18 00 Endf	Rex 2		6 (6)/79			14:15 F	14:15 F				
Apollo   GOLDA   16 (16)/100   18 00 E/df	Rex 1	FALLEN LEAVES LUNCH'KINO	12 (12)/82	12:15 Ov/df	12:15 Ov/df	12:15 Ov/df	12:15 Ov/df	12:15 Ov/df			
Lido 2 GOLDA 16 (16/100 17:30 Edd 11:300 Edd	Lido 2	FALLEN LEAVES	12 (12)/82						15:00 Ov/df	15:00 Ov/df	
Lido 2   L COLIBRI   14 (140/126   20:15 lividi   20:00 lividi   2	Apollo	GOLDA	16 (16)/100	18:00 E/df	18:00 E/df			18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df	
17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30     17:30       17:30       17:30       17:30       17:30       17:30       17:30       17:30       17:30         17:30	Lido 1	GOLDA	16 (16)/100				10:45 E/df				
Rex 2   IL COLIBRI	Lido 2	GOLDA	16 (16)/100			17:30 E/df					
Lido 2 JEANNE DU BARRY 14/95 18:00 E/df 18:00 E/df 18:00 E/df 18:00 O/df 18:0	Lido 2	IL COLIBRI	14 (14)/126							17:30 lt/df	
Apollo   DOY RIDE   14/95	Rex 2	IL COLIBRI	14 (14)/126	20:15 lt/df	20:15 lt/df	20:15 lt/df	20:15 lt/df	20:15 lt/df	20:15 lt/df		
Rex 2         KRAFT DER UTOPIE         10 (12)/84         18:00 Owldf         17:30 Fld         20:00 Eldf         20:30 Eldf         14:30 Eldf	Lido 2	JEANNE DU BARRY	14 (16)/113				10:45 F/d				
Rex 1   LES CHOSES SIMPLES   8 (14)/95   17:30 F/d	Apollo	JOY RIDE	14/95			18:00 E/df	18:00 E/df				
Lido 2 MISSION: IMPOSSIBLE - DEAD RECKONING - PART ONE 12 (14)/156 20:00 E/df	Rex 2	KRAFT DER UTOPIE	10 (12)/84	18:00 Ov/df	18:00 Ov/df	18:00 Ov/df	18:00 Ov/df	18:00 Ov/df	18:00 Ov/df		
DEAD RECKONING - PART ONE   12 (14)/156   20:00 E/df	Rex 1	LES CHOSES SIMPLES	8 (14)/95	17:30 F/d	17:30 F/d	17:30 F/d	17:30 F/d	17:30 F/d	17:30 F/d		
Beluga   MY BIG FAT GREEK WEDDING 3   0 (6)/91   20:15 E/df   15:45 E/df   20:30	Lido 2		12 (14)/156	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	
Lido 1       MY BIG FAT GREEK WEDDING 3       0 (6)/91       15:45 E/df       15:45 E/df       20:30 E/df       20:40 E/df       20:	Beluga	MY BIG FAT GREEK WEDDING 3		20:15 E/df							
Lido 2   NEUE GESCHICHTEN VOM FRANZ   0/72   15:30 D   15:30 D	Lido 1	MY BIG FAT GREEK WEDDING 3	0 (6)/91		20:30 E/df			20:30 E/df	20:30 E/df		
Lido 1 OPPENHEIMER 12 (12)/180 14:30 E/df 14:30 E/df 19:45 E/df 19	Lido 2	NEUE GESCHICHTEN VOM FRANZ	0/72			15:30 D	15:30 D				
Rex 1         OPPENHEIMER         12 (12)/180         19:45 E/df         18:00 Ov/df         18:00 Ov/df <th>Apollo</th> <th>OPPENHEIMER</th> <th>12 (12)/180</th> <th></th> <th></th> <th>14:15 E/df</th> <th>14:15 E/df</th> <th></th> <th></th> <th></th> <th></th>	Apollo	OPPENHEIMER	12 (12)/180			14:15 E/df	14:15 E/df				
Rex 2       OPPENHEIMER       12 (12)/180       19:30 E/df         Lido 1       PAST LIVES       10 (12)/106       18:00 Ov/df	Lido 1	OPPENHEIMER	12 (12)/180	14:30 E/df	14:30 E/df			14:30 E/df	14:30 E/df		
Lido 1       PAST LIVES       10 (12)/106       18:00 Ov/df	Rex 1	OPPENHEIMER	12 (12)/180	19:45 E/df	19:45 E/df	19:45 E/df	19:45 E/df	19:45 E/df	19:45 E/df		
Lido 2       PAST LIVES       10 (12)/106       15:00 Ov/df       15:00 Ov/df         Rex 2       PAT ET MAT MISSION TRAVAUX       0 (6)/46       16:15 F       16:15 F         Rex 2       SAGE-HOMME       10 (12)/104       12:00 F/d       12:00 F/d       12:00 F/d       12:00 F/d       12:00 F/d         Apollo       THE EQUALIZER 3       16 (16)/104       20:15 E/df       20:15 E/df       20:15 E/df       20:15 E/df       20:15 E/df       20:15 E/df	Rex 2	OPPENHEIMER	12 (12)/180							19:30 E/df	
Rex 2       PAT ET MAT MISSION TRAVAUX       0 (6)/46       16:15 F       16:15 F         Rex 2       SAGE-HOMME       10 (12)/104       12:00 F/d       12:00 F/d       12:00 F/d       12:00 F/d       12:00 F/d         Apollo       THE EQUALIZER 3       16 (16)/104       20:15 E/df	Lido 1	PAST LIVES	10 (12)/106	18:00 Ov/df	18:00 Ov/df	18:00 Ov/df	18:00 Ov/df	18:00 Ov/df	18:00 Ov/df	18:00 Ov/df	
Rex 2         SAGE-HOMME         10 (12)/104         12:00 F/d         12:00 F/d         12:00 F/d         12:00 F/d         12:00 F/d           Apollo         THE EQUALIZER 3         16 (16)/104         20:15 E/df	Lido 2	PAST LIVES	10 (12)/106	15:00 Ov/df	15:00 Ov/df			15:00 Ov/df			
Apollo         THE EQUALIZER 3         16 (16)/104         20:15 E/df         20:15	Rex 2	PAT ET MAT MISSION TRAVAUX	0 (6)/46			16:15 F	16:15 F				
	Rex 2	SAGE-HOMME	10 (12)/104	12:00 F/d	12:00 F/d	12:00 F/d	12:00 F/d	12:00 F/d			
<b>Lido 2 THE LOST KING</b> 8 (10)/108 17:30 E/df 17:30 E/df 17:30 E/df 17:30 E/df 17:30 E/df	Apollo	THE EQUALIZER 3	16 (16)/104	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	
	Lido 2	THE LOST KING	8 (10)/108	17:30 E/df	17:30 E/df		17:30 E/df	17:30 E/df	17:30 E/df		



0900 900 921 (CHF 0.80/Anruf + CHF 0.80/Min.)





#### **CINÉMAS** KINOS

### CINEDOME

www.kitag.ch

LIDO, Die kleine Laterne, (d) SA:10.15, .

### AARBERG, ROYAL Geschlossen.

GRENCHEN, PALACE

#### «Barbie», MI: 16.00. «Joy Ride - The Trip», MI: 20.15. «Miraculous», MI: 14.00.

■ GRENCHEN, REX

#### «The Equalizer 3», MI: 20.15. «Gran Turismo», MI: 16.00.

«Teenage Mutant Ninja Turtles», MI: 14.00.

### ● INS, INSKINO

«Adios Buenos Aires», MI: 20.00. «Divertimento», FR/SA/SO: 20.00.

LYSS, APOLLO Die kleine Laterne, MI: 14.00.

### LIDO, La Petite Lanterne Magique, SA: 10.00.

### BÉVILARD, PALACE

«Golda», ME/VE: 20.00, DI: 17.00. «Psycho-Pass: Providence», VE: 18.00, SA: 17.00. «Equalizer 3», VE: 21.00, SA: 20.30, DI: 20.00. «Le Renard et l'Enfant», SA: 10.00.

### ■ LA NEUVEVILLE, CINÉ

«Barbie», ME: 20.30. Relâches en raison de la Fête du vin jusqu'au 11.9.23. «Strange Way of Life», MA: 20.30.

### MOUTIER, CINOCHE

«Subtraction/Les ombres persanes», ME/JE/LU: 20.00,

«Anatomie d'une Chute», VE: 20.30, DI: 20.00. «Oppenheimer», SA: 20.30.

### «Barbie», DI: 17.00.

#### SAINT-IMIER, ESPACE NOIR «Nezouh», JE/VE/SA: 20.00, DI: 17.00, 20.00. «Pat et Mat», DI: 10.30.

### TAVANNES, ROYAL

«Retribution», JE: 20.00, SA: 21.00, DI: 17.00. «Anatomie d'une Chute», ME/VE/MA: 20.00. «Veuillez-nous excuser pour la gêne occasionnée», SA: 17.00, DI: 20.00.

### **■ TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE**

«Les aventures de Ricky», ME: 16.00. «Toni, en famille», ME/MA: 18.00, DI: 20.00. «Egualizer 3», ME: 20.00, VE: 20.45, SA: 21.00, DI: 17.00.

«Roter Himmel», JE/LU: 18.00, MA: 20.00. «Gran Turismo», JE: 20.15. «Barbie», VE: 18.00.

«Tramelan, une cité horlogère», SA: 10.00. «La Voix Humaine et Strange Way of Life», SA: 18.00. «Le Renard et l'Enfant», DI: 14.00.

### SCHLÖSSLIBIEL-BIENNE

Samstag, 16. September von 11.00 bis 17.00 Uhr

Jubiläums-Herbstfest – Feiern Sie mit uns

Einblicke und Unterhaltung für alle

Hausführungen vor und hinter den Kulissen

### • Kleintierzoo, Ponyreiten, Kinderanimationen

- Dine-Around an verschiedenen Food-Stationen
- Butterzöpfe frisch aus dem Holzofen
- Attraktive Marktstände
- Musikalische Unterhaltung und Evergreens mit den Bielersee Buebe
- Verschiedene Live Acts

Mühlestrasse 11 - Biel-Bienne - Bus 2/3/4 – Haltestelle: Schüssinsel

### Conférence publique Qu'il s'agisse d'examens ou de traitements: la médecine moderne offre quantité d'options. Or, tout ce qui est possible, n'est pas toujours forcément utile. Opération, physiothérapie ou médicaments? Scanner ou IRM? Avoir des connaissances santé à son actif est un atout – et ce, bien avant qu'une maladie ne se dessine à l'horizon. Lundi, 11 septembre 2023 Dépister le cancer du sein: pourquoi la mammographie fait sens Dr med. Ursula Tesche, médecin adjointe radiologie Prise en charge du cancer du sein: pourquoi privilégier un Centre du sein? Dr med. Jérôme Mathis, médecin-chef, clinique de gynécologie et obstétrique Lundi, 9 octobre 2023 «... et le dépistage du cancer de l'intestin est utile!» PD Dr med. Bruno Balsiger, Bauch Medizin Bienne, Inscription: www.centre-hospitalier-bienne.ch/ evenements «Réduire le risque de développer un cancer grâce à l'alimentation mythe ou réalité?» Jasmin Weiss, diététicienne CHB Quand: 18h30. Conférence suivie d'un apéritif. Les intervenant-e-s sont à disposition pour vos questions. Où: Residenz Au Lac, Rue d'Aarberg 54, 2503 Bienne. L'entrée est gratuite.

En coopération avec

Residenz Au Lac

Spitalzentrum

Centre hospitalie

**Ueli Schmezer's Matter Live ist die Mani Matter-Coverband. Seit zwanzig Jahren ist die lebendige** Combo erfolgreich unterwegs. Nächsten Samstag, 20 Uhr 30, tritt Schmezer im Kellertheater Lindenhof in Büren an der Aare auf. Let's go!

Biel/Bienne Region/Région **Deutsch in Schwarz** français en gris

### MITTWOCH **MERCREDI**

#### KONZERTE **CONCERTS**

BÖZINGEN, Familiengärten, Hausi Straub Fan-Club. «Trio Vollmond» aus Steffisburg. 20.00.

#### **THEATER THÉÂTRE**



BIOTOP, La Grenouille, «Die freiwilligen Angsthasen», 16.00.

#### **UND AUSSERDEM ...** DE PLUS...

LA NEUVEVILLE, Le Mille Or, Contes pâtissiers, Antoine Le Roy raconteur et Nathan Zürcher violon. 15.00.

NMB, Sattsehen. Fleisch für Biel, zweisprachige Führung. 12.15.



TRAMELAN, CIP, «Né pour lire», donner le goût de la lecture et la découverte aux 0-4 ans. 09.30.

# JEUDI

#### KONZERTE CONCERTS

**DUO CLUB,** MUDA Weekly Techno. 23.00-03.30.

#### **THEATER** THÉÂTRE

Noir, «Histoire du tigre» de Dario Fo. 20.00.

■ SAINT-IMIER, Espace

### AUSSERDEM ... **DE PLUS...**

#### STADTBIBLIOTHEK, «LEA-Leseklub», ein Pionierprojekt für Menschen mit und ohne Beeinträchtigung. Jeden Donnerstag 18.30-19.30

STADTBIBLIOTHEK, Kursangebot der Pro Senectute Den Umgang mit E-Reader und Tablet für E-Audios, E-Books und elektronische Hörbücher kennenlernen, ausprobieren und vertiefen. 14.00-16.00

### FREITAG VENDREDI

#### **KONZERTE CONCERTS**

CARRÉ NOIR, Jessanna & choeur mit dem Jugendmusikchor Biel, chanson française. 19.30. **DUO CLUB,** «C'est la vision» by Vision Noc-

ELDORADO BAR, Mattenstrasse 28, Pin Noir, 20h00. DJ La-Bas.

turne. 23.00-05.00.

LITERATURCAFE, «C.L.A.S. Experience», modern Jazz. 21.00.

ORPUND, Aare Beizli, beim Werkhof. Oldies Band «The Darts». 19.00. Bei schlechtem Wetter verschoben auf Samstag

TRAMELAN, CIP, «Subtilement '80» Légendes du Terroir et musique des années quatre-vingt. 20.00.

#### **THEATER** THÉÂTRE



BIOTOP. La Grenouille, «Les poules mouillées volontaires». 16.00.

### **AUSSERDEM** ... **DE PLUS...**



**BAHNHOFPLATZ**, bei der Eisenskulptur Vertschaupet. ArchitekTour mit Matthias Grütter. 14.00.

#### METT, Calvin Haus, Nähcafé. 13.30-16.00. ● VINELZ, Alte Landi, Barbetrieb ab 21.00.

### **SAMSTAG** SAMEDI

#### **KONZERTE CONCERTS**



● CARRÉ NOIR, «Harpe et voix - Célie Benoist».

**DUO CLUB,** «Saturday Night Party». 23.00-05.00. ● FARELHAUS, FFFH -Festival du Film Français d'Helvétie, Filmmusiken von Karol Beffa. 19.30.



● LE SINGE, «Club Plaisir & After Party», Safari Culturel - Konzert und DJ's. 21.00.



**BÜREN**, Kellertheater Lindenhof, «Ueli

**EVILARD, Gemein**desaal, «Trioraro», Stefan

#### UND **AUSSERDEM ... DE PLUS...**

sique. 19.30.

ALTERSWOHNHEIM BÜTTENBERG, Bildervortrag «Wale und Nord-

der Eisenskulptur Vermit Matthias Grütter.

**COSMOS**, Englisch Walzer Workshop im Bungalow, Aebistrasse 71. 20.30 - 21.15 danach Let's



FARELHAUS, FFFH -Festival du Film Français d'Helvétie «Cine-Konzert», Perkussionsworkshop. 16.30.

LITERATURCAFE, Sixthkyu Verlag Lesung. Gökhan Göksen und Debbie Munagapati lesen vor. 19.00.

RUDOLF STEINER SCHULE, Septemberfest. Musik, Spiele, Werkateliers, Kaffee, Kuchen und Hotdog. 15.00 «Batavia», Musik und Lieder aus Osteuropa. 12.00-18.00. Schlechtwetter-Info: www.steinerschule-biel.ch NIDAU, Kreuz, «Kin-

LITERATURCAFE.

Brigitte Hirsig erzählt Mär-

chen für Erwachsene und

improvisiert Geschichten

aus dem Moment heraus.

Mit Regula Gerber. 20.00.

■ LE SINGE, «Milonga»,

■ LA NEUVEVILLE, Jura

devant bureau de l'Office

MONTAG

LUNDI

■ **HEAB**, Rosius, Lyceum

Club International de

Bienne «Caryl Baker

Quartet», 19.00.

KONZERTE

**CONCERTS** 

Bernois Tourisme, visite

guidées. Rendez-vous

du Tourisme. 14.00.

Tango Argentino Tanz-

abend. 17.00.

### **SONNTAG DIMANCHE**

#### **KONZERTE CONCERTS**

derfest». 14.00.

FARELHAUS, FFFH -Festival du Film Français d'Helvétie, Filmmusiken von Karol Beffa. 17.00.



**STADTKIRCHE**, Dauprat-Hornquartett. Peter Bromig, Miriam Zimmermann, Catherine Eisele, Daniel Lienhard. Pascale Van Coppenolle, Orgel. Das Spiel der Musiker und Musikerinnen auf der Orgelempore wird auf Leinwand projiziert. 17.00.

**THEATER** 

THÉÂTRE

**BIOTOP**, La Grenouille,

Open House. Zum gemein-

samen Saisonstart im BIO-

TOP Theaterhaus spannen

La Grenouille und İncubo

zusammen, laden zu einer

Entdeckungsreise durch

alle Räume des Theaters

ein. 10.00-18.30. 8 Atelier

Stationen Mini Perfor-

mances, Versteigerung,

**AUSSERDEM ...** 

FARELHAUS, FFFH -

Festival du Film Français

Perkussionsworkshop.

14.00.

d'Helvétie «Cine-Konzert»,

DE PLUS...



Schmezer's Matter Live».

Meier, Violine; Matthias Kuhn, Violoncello; Alexander Ruef, Klavier. 19.00. ■ SAINT-IMIER, CCL. Collégiale, Lucienne Renaudin Vary, «De Londres à New York», jazz, musique baroque et clas-

### Biotop-Bar und Snacks. 10.00-17.00 **UND**

Norwegen». 16.00.

**BAHNHOFPLATZ**, bei tschaupet. ArchitekTour 10.00.

Dance All Styles bis 01.00.



LITERATURCAFE, Montagsbücher. Wir unterhalten uns über die Rückeroberung von Franz Hohler. 19.30.

### **DIENSTAG** MARDI

#### **KONZERTE CONCERTS**

LITERATURCAFÉ. «Mardi Jazz» mit Daniel Cerny. Treffpunkt, Musik und Lesegenuss, Diskussionen. 19.30.

UND **AUSSERDEM ... DE PLUS...** 

STADTBILBLIOTHEK, Treffpunkt Buch «Erinnerungen» in Zusammenarbeit mit Pro Senectute. Bringen Sie Ihr Lieblingsbuch mit, damit wir in der Gruppe darüber diskutieren können. 14.00.

**SUTZ,** von Rütte-Gut, Lesung und Musik. Die Berner Autorin Therese Bichsel ist zu Gast mit dem Buch «Anna Seilerin», Stifterin des Inselspitals Bern. Musikalische Begleitung Numa Gaudy mit der singenden Säge. 19.30.

Informationen über Veranstaltungen vom 13. bis 19. September 2023 müssen bis spätestens am Donnerstag, 7. September, 10.00 Uhr auf der Redaktion sein.

### agenda.bielbienne@bcbiel.ch



#### **KULTUR SAFARI 2023** Diverse Standorte/Kulturinstitutionen in der Bieler Innenstadt

### Donnerstag, 7. September

Führung: interaktive Entdeckungstour & Bilblio'Quiz in der Stadtbibliothek Biel. Probebesuch der Oper «Le Chalet Suisse» im Stadttheater/TOBS, Theaterführung. «Garten Eden und Zukunftsstadt» Vernissage im NMB. «150 Jahre Museum Schwab» Vernissage im NMB. «Kopfhörer präsentiert Louise Schild» Kunst-Vernissage im Lokal Int. Jazz-Konzert in der Cécil Café Bar. Easy Ego-Konzert auf der Terrasse des Café du Commerce. «Familiengeheimnisse» FFFH-Kurzfilme auf dem Brunnenplatz. Freitag, 8. September

Führung: interaktive Entdeckungstour & Bilblio'Quiz in der Stadtbiliothek Biel. «Les Poules Mouillées Volontaires» Kindertheater im La Grenouille. Probebesuch der Oper «Le Chalet Suisse» im Stadttheater. Theaterführung im Stadttheater/TOBS. «Reverend Deadeye & Nicotin Sue» im Atomic Café. «Wenn Sprachen sich begegnen» fFFH Kurzfilme auf dem Brunnenplatz.

Samstag, 9. September Führung: interaktive Entdeckungstour & Bilblio'Quiz in der Stadtbiliothek Biel. «Jugendbühne des X-Project» mit Bands & Tanzshow am Guisanplatz. Probebesuch der Oper «Le Chalet Suisse» im Stadttheater/TOBS. Theaterführung im Stadttheater/TOBS. Vernissage Fausta Squatriti et Delphine Coindet im Pasquart. Vernissage für Kinder (5+). Besichtigung & kreativer Workshop im Pasquart. Club Plaisir Live Disco Music im Le Singe. «Zum Staunen und Lachen» RRH-Kurzfilme auf dem Brunnenplatz. Tanzveranstaltung im Duo Club. Auskunft: Raphael Benz 079 273 65 34. www.kultursafari.ch

### **MEIN AUSGEHTIPP MA SORTIE**

#### Renaud **Jeannerat**

«Anlässlich des Jura-Festivals tritt diesen Samstagabend eine Ausnahmetrompeterin in der Kirche von Sankt Immer auf: Lucienne Renaudin Vary war bei

den ,Victoires de la Musique Classique' 2016 zur 'Entdeckung› gewählt worden. Die von der Tageszeitung Le Monde als ,Trompetenfee' bezeichnete französische Musikerin hat eine einzigartige künstlerische Identität, die es ihr ermöglicht, sowohl auf den klassischen Bühnen als auch in der Jazzszene zu glänzen. Die 24-jährige Lucienne Renaudin Vary hat drei Alben bei Warner Classics veröffentlicht, die alle von den Kritikern alle gelobt wurden. Für ihr letztes Album, das Piazzolla gewidmet ist, erhielt sie den 'OPUS Klassik'-Preis in der Kategorie Junge Künstlerin. Begleitet von der 'Jura Festival Camerata' unter der Leitung von Felix Froschhammer führt uns die Trompeterin von London bis nach New York. Die reichen, sinnlichen Klänge ihres Instruments präsentieren Werke von Purcell, Barber, Neruda sowie Jazz-Standards von Gershwin. Das ,Festival du Jura' hat die Tradition eines Aperitifs nach dem Konzert wieder eingeführt.» www.festiju.ch

«Le Festival du Jura fait étape à la collégiale de Saint-Imier samedi soir avec une trompettiste d'exception. Lucienne Renaudin Vary a été élue 'Révélation' aux Victoires de la Musique Classique 2016. Qualifiée de 'Fée trompette' par le quotidien Le Monde, la trompettiste française a une identité artistique unique qui lui permet de briller aussi bien sur les scènes classiques du monde entier que sur la scène du jazz. À 24 ans, Lucienne Renaudin Vary a déjà sorti trois albums chez Warner Classics, tous salués par la critique. Pour son dernier album, dédié à Piazzolla, elle a reçu le Prix OPUS Klassik dans la catégorie Jeune Artiste. Accompagnée de la Jura Festival Camerata emmenée par Felix Froschhammer, la jeune trompettiste nous entraîne de Londres à New York. Les sonorités riches, sensuelles de son instrument mettent en lumière des œuvres de Purcell, Barber, Neruda ainsi que des standards de jazz de Gerschwin. À noter encore que le Festival du Jura a rétabli la tradition d'un apéro après le concert.» www.festiju.ch

### agenda.bielbienne@bcbiel.ch

Les informations concernant les événements

du 13 au 19 septembre 2023 doivent parvenir à la rédaction au plus tard jeudi 7 septembre

#### **STEDTLILOUF AARBERG** 10. September

Gestartet wird um 09.00 mit den Schülerinnen und Schülern.

Um 10.30 und 11.30 dann die älteren Jahrgänge auf den 5 und 10 km Strecken. Da wird eine neue Teamwertung angeboten. Wettkampfluft schnuppern schon für die Kleinsten am

Muki/Vaki Lauf 200 m, ohne Zeitmessung und Rangierung. Kleine Festwirtschaft.

### HAUS ROBERT IM JORAT, ORVIN

Aktivitäten für Kinder: Donnerstag, 7. September, 14.00 bis 17.00. Schatzsuche, Herstellung von Samenkugeln, Beobachtungszeichnung und weitere spielerische Aktivitäten.

**MAISON ROBERT AU JORAT, ORVIN** Activités pour enfants:

Jeudi 7 septembre, de 14.00 à 17.00. Chasse au trésor, confection de boules à graines, dessin d'observation et autres activités ludiques. www.maisonrobert.ch

### AUSSTELLUNGEN

#### **NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITION:**

● ELDORADO BAR, Andrina Aline, Schönheit im Schatten - eine Flucht vor der Hässlichkeit unserer Welt. Vernissage: 8.9.2023 ab 19.00. Bis 30. September.

 LA VOIRIE, «Reisende-Tabibito». Noriko Steiner-Obata, Figuren, Textilkunst; Maru Rieben, Visuelle Arbeiten. Bis 17. September. Noriko ist immer anwesend, Maru ist am 9. und 17. anwesend. 9./10./16./17. (SA/SO) 11.00-17.00. 11.-15. (MO-FR) 14.00-18.00.

● LOKAL-INT, Kopfhörer, Laurent Güdel & Lionel Gafner DO: 07.09., 19.30.

● NMB, «150 Jahre Museum Schwab». Garten Eden und Zukunftsstadt, Philippe Robert, Ernst Kuhn und der Bahnhof Biel von 1923. Vernissage, 8.9., 18.00. Es sprechen Bernadette Walter, Direktorin; Ludivine Marquis, Kuratotin; Bernadette Fülscher, Kuratorin. Musik: Judith Wegmann. Bis 25. Februar 2024.

● PHOTOFORUM PASQUART, «Fototechnik<sup>A</sup> III». Caroline Heider, Ruth Horak, Lisa Rastl, Claudia Rohrauer aus Oesterreich. Christelle Boulé, Corinne Futterlieb und Alessia Olivieri aus der Schweiz. Genderkritische Auseinandersetzung mit dem hartnäckigen Klischee der männliche konnotierten Fototechniken und Fotogeschichte. Bis 19.

■ KUNSTHAUS PASQUART, Fausta Squatriti, Galaxie; Delphine Coindet, Autofriction. Vernissage, 9.9., ab 17.00. Interview mit Fausta Squatriti, 10.9., 14.00 d/ital. von Marjolaine Lévy, Kuratorin und Paul Bernard. Kunstimbiss mit Fausta Squadriti, Freitag, 29.9., 12.15 d/f. Interview mit Delphine Coindet von Paul Bernard, 5.10., 18.00 (f). Kurzführung mit anschliessendem Mittagssnack mit Delphine Coindet, 17.11., 12.15, d/f. Öffentliche Führung, 2.11., 18.00 (d) mit Rahel Gugelmann. Bis 19. November

■ **SONCEBOZ**, Quai 29, rue de la Gare 23, «Ambres d'automne», peintures et photographies de Martine Meyer. LU: 14.30-18.00, MA-VE: 08.30-12.00, 14.30-18.00, SA: 09.00-12.30. Jusqu'au 29 septembre.

#### **WEITERHIN GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:**

● ALTE KRONE, Dachstock. Kunstausstellung von diversen Künstlern, Malerei, Handwerkliche Kunst, Upcycled Kleidung, Installationen, Ilustrationen, Airbrush, Fotografien. DO/FR: 17.00-21.00, SO: 10.00 - 14.00 und 17.00-21.00, SO: 11.00-17.00. Bis 16. September.

**BENEVOL KANTON BERN, Bahnhofstrasse 30,** Werke von Vasilis Georgas. Anmeldung erwünscht. Dauerausstellung.

● GEWÖLBE GALERIE, Nick Röllin, Skulpturen in Beton; Esther-Lisette Ganz, Malerei und Petr Berànek, Gumprints und Malerei. Führung, 7.9., 18.30. MI und FR: 14.00-18.30, DO: 14.00-20.00, SA: 09.00-17.00. Bis 23. September.

 HIRSLANDEN KLINIK LINDE, Bilderausstellung «Rost». Werke der Künstlerinnen Rita Bigler, Monica Zwahlen, Burga Etter. MO-FR: 08.00-18.30, SA/SO: 08.30-17.30. Jeden ersten Mittwoch im Monat geführter Rundgang durch die Ausstellung zwischen 16.00 und 18.00. Treffpunkt bei der Réception. Bis 1. Oktober.

● NMB, «Rund um Biel». Fleisch für Biel.

Der städtische Schlachthof (1877-1992). • NMB, «Röstigraben». Biel und der Röstigraben. Dauerausstellung.

● MOUTIER, Galerie du Passage, Emmanuel Wüthrich «Passages». Visite commentée et lecture le 15 septembre, 19.00. Jusqu'au 8 octobre.

NIDAU, DISPO, «Movimento» - eine Hymne an das Leben. Erica, Grafikerin., dalle 18.00. 6.9.: 17.00-19.00. 7.9.: 18.00-19.00. Bis 10. September.

• NIDAU, UniQuart, Anita Erni-Wisckow. Bilder und Collagen «Regard vers l'horizon». DI, DO, FR: 14.00-18.00. MI: 09.00-18.00, SA: 09.00-13.00. Persönliche Anwesenheit der Künstlerin 9.9., 15.9., 20.9. Bis 23. September.

■ SAINT-IMIER, CCL, «Qui a tué le conservateur?», une expo-enquête. Une enquête les yeux bandés. Jusqu'au 1er octobre.

■ TRAMELAN, CIP, «EarMe! & Des signes et moi», double exposition. LU-VE: 08.00 à 20.00. Jusqu'au 15 septembre.

● PLAGNE, Micheline Binz, exposition XXL de photos de mammifères sur bâches au millieu des bois. Les bâches se trouvent sur le parcours de la Rando Gourmande-Plagne, «www.rando-plagne», qui aura lieu le 30 septembre. Tous les dimanches par beau temps, de 13.00 à 17.00. Jusqu'au 15 octobre.

■ SAINT-IMIER, CCL, Visarte Neuchâtel réunit vingtcing membres pour l'expo «Regards». 19.15. Jusqu'au 8 octobre.



Mühlebrücke 3, Pont-du-Moulin, 2501 Biel/Bienne

### The Lost King ★★★

### Von einer, die auszog, für den berüchtigten König Richard III. Gerechtigkeit zu finden – eine wahre Geschichte.

VON HERMANN

«Ein Pferd, ein Pferd, mein LUDWIG Königreich für ein Pferd!» Mit diesem Hilfeschrei, 5. Akt, 4. Szene, im Drama «Richard III.», hat William Shakespeare den buckligen, hinkenden Finsterling berühmt gemacht: Der (angeblich) blutrünstigste aller englischen Könige steht auf dem Schlachtfeld neben seinem toten Ross und weiss nicht wie weiter

Was in «Hamlet» «To be or not to be», ist in «Richard III.» der Aufschrei: «A horse! A horse! My kingdom for a horse!» Die Amateur-Historikerin Philippa Langley sitzt im Theater und erlebt einmal mehr, wie Richard erstochen wird. Sie, ein treuer Richard-Fan, findet ungerecht, wie Shakespeare den König darstellt: als Schurken, als Mörder, als buckliges Hinkebein – für das Theaterpublikum natürlich weit attraktiver als ein edler Schöngeist.

«The Lost King» vom 82-jährigen Regie-Meister Stephen Frears zeigt, dass der skurrile, typisch britische schwarze Film nicht ausgestorben ist. Die (wahre) Story klingt schrumm: die Entdeckung der sterblichen Überreste von König Richard III. (1452–1485). Die Amateur-Historikerin Philippa Langley



im englischen Leicester, und da beschleicht sie ein seltsames Gefühl: «Ich spürte genau, dass ich auf Richards Grab stand.»

Die sterblichen Überreste von König Richard III. galten über 500 Jahre lang als verschollen. Und so stösst Philippas «Entdeckung» auf Unverständnis. Experten und Wissenschaftler schütteln den Kopf: unmöglich. Philippa lässt nicht locker. Sie kämpft. Was sich im Film «The Lost King» **Richards Grab.** Das Drama in die Länge zieht und vom Action-verwöhnten Publikum Ausdauer und etwas Nachsicht verlangt.

**Lebensaufgabe.** Verkürzt wird die Zeit durch die grossartige Sally Hawkins: Sie schlüpft in die Rolle der «grauen Maus» – ein Mauerblümchen, das in Ehe und Beruf gewohnt ist, sich zu geht 2012 über einen Parkplatz ducken, anderen den Vortritt zu

überlassen. Als sie sich in ihre Lebensaufgabe «Gerechtigkeit für Richard III.» vertieft, lebt Philippa auf. Und verkraftet mit Stil, dass ihr am Ende andere (die Universität) Erfolg und Ehre wegschnappen wollen. Dank der Freizeit-Historikerin wird im März 2015 König Richard III. in der Kathedrale von Leicester die verdiente letzte Ehre erwiesen.

Ein Plus für «The Lost King», aber auch Stephen Frears' auflockernde Idee mit dem «Gespenst». Im Alltag der Philippa Langley taucht immer wieder – und nur für sie sichtbar – die Hauptfigur aus dem Theaterstück auf: King Richard III. persönlich (Harry Lloyd). Kein Bösewicht, kein Schurke, aber ein geduldiger Zuhörer, dem Philippa in aller Ruhe ihre Sorgen und Nöte anvertrauen

Ce qui dans «Hamlet» était «To be or not to be», est dans «Richard III» le cri: «A horse! A horse! My kingdom for a horse!» Philippa Langley, historienne amateure, est assise dans le théâtre et assiste une fan de Richard, trouve injuste

plus attrayant qu'un noble

esthète.

L'histoire d'une femme

histoire vraie.

«Un cheval, un cheval, mon

royaume pour un cheval!»

C'est avec ce cri de détresse,

acte 5, scène 4, dans le drame

«Richard III», que William

le ténébreux bossu et boiteux:

le (soi-disant) plus sanguinaire

des rois anglais se trouve sur

le champ de bataille à côté de

Darsteller/Distribution: Sally Hawkins,

Regie/Réalisation: Stephen Frears (2022)

Dauer/Durée: 108 Minuten/108 minutes

Im Kino/Au cinéma: Lido 2

partie chercher justice pour

l'infâme roi Richard III - une

HERMANN

Harry Lloyd

**La tombe de Richard.** Le drame «The Lost King», réalisé par le maître de la mise en scène Stephen Frears, 82 ans, pas disparu. L'histoire (vraie) résonne fortement: la découverte de la dépouille du roi King» mais aussi pour l'idée Richard III (1452-1485). En 2012, l'historienne amateure Shakespeare a rendu célèbre Philippa Langley traverse un tôme». Dans le quotidien de parking de Leicester, en Angleterre, et un sentiment étrange nage principal de la pièce de l'envahit: «Je sentais parfaite- théâtre apparaît régulièrement que j'étais sur la tombe de Richard.»

> a été considérée comme dispapréhension. Les experts et les malheurs.

son cheval mort et ne sait plus scientifiques secouent la tête: impossible. Philippa ne baisse pas les bras. Elle se bat. Ce qui, dans le film «The Lost King», s'éternise et exige du public habitué à l'action de la persévérance et un peu d'indulgence.

**Mission.** Le temps est fois de plus au poignardage raccourci par la grande Sally de Richard. Elle, une fidèle Hawkins: elle se glisse dans le rôle de la «souris grise» qui, la manière dont Shakespeare dans son mariage et sa profesprésente le roi: comme un sion, a l'habitude de se mettre méchant, un assassin, un à l'écart et de laisser les autres bossu boiteux – pour le pu- prendre le dessus. Lorsqu'elle se blic du théâtre, bien sûr, bien plonge dans la mission de sa vie, «rendre justice à Richard III», Philippa s'anime. Et supporte avec style le fait que d'autres (l'université) veuillent finalement lui ravir succès et honneur. Grâce à cette historienne à ses heures perdues, le roi Rimontre que le film noir bizarre, chard III recevra en mars 2015 typiquement britannique, n'a un dernier hommage mérité dans la cathédrale de Leicester.

Un plus pour «The Lost de Stephen Frears de détendre l'atmosphère avec le «fan-Philippa Langley, le personment – visible uniquement par elle: King Richard III en La dépouille de Richard III personne (Harry Lloyd). Pas un méchant, pas une crapule, rue pendant plus de 500 ans. mais un auditeur patient à qui C'est pourquoi la «découverte» Philippa peut confier en toute de Philippa suscite l'incom- tranquillité ses soucis et ses

### Ein kompliziertes, breit gefächertes

VON MARIO CORTESI

Familienepos.

Es ist immer das gleiche Problem. Wenn ein preisgekrönter, grossartiger Roman filmisch umgesetzt werden soll, stellen sich dem Drehbuchautor und der Regie die Fragen: Welche der vielen Figuren lasse ich weg, wo kann ich die Geschichte straffen, ohne dass etwas von der Essenz verloren geht?

Das müssen sich auch Francesca Archibugi (Regie) und Laura Paolucci (Drehbuch) gefragt haben, die den verschachtelten Roman von Sandro Veronesi für die Leinwand aufbereiteten. Und die die eigentlich einige Jahrzehnte (1970 bis 2030) bewegende Geschichte einer italienischen Familie und ihrer aussergewöhnlichen Charaktere wiedergeben sollen.

Ruhe. Im Mittelpunkt steht der sensible, sanftmütige Arzt Marco Carrera (hervorra- terunfall ums Leben, er wird preisgekrönte Römer Filmegend: Pierfrancesco Favino), der sein ganzes Leben auf der Suche nach Ruhe ist. Diese Mit Gleichmut und Zynismus wird gleich zu Beginn gestört, als sich ein Patient (Nanni Modas Unerwartete und die Verretti) als Psychoanalytiker seiner Ehefrau erweist und ihn warnt, dass er sich in grosser sogar im Glücksspiel ein Ver-Gefahr befinde. Zur Sprache mögen. Doch die Weichenstelkommen Marco Carreras Spielsucht, seine seit der Jugend Krankheit wird klar: Nur der jahrelange nie erlöschende Tod wird ihm die langersehnte Beziehung zu einer anderen Frau (Bérénice Bejo) und die Tatsache, dass ihn seine Gattin (die ihn nie geliebt hat) beschwanger geworden ist.

des Schicksals: Seine geliebte

in Zukunft seine mutterlos gewordene Enkelin betreuen. nimmt er die Schicksalsschläge, änderungen entgegen, gewinnt trotz seines schlechten Karmas lung nach einer unheilbaren Ruhe bringen.

Puzzle. Eine gute, unkonventionelle und berührende trügt und von ihrem Geliebten Familien-Geschichte. Verlangt aber vom Zuschauer Geduld und Einfühlungsvermögen. Schicksalsschläge. Und Und man muss mit den Fibald einmal dreht sich das Rad guren vertraut werden, die auftauchen und verschwin-Tochter kommt bei einem Kletden. Die 63-jährige mehrfach

macherin Francesca Archibugi (dreimalige Donatello- und Venedig-Gewinnerin, Jurypreis in Cannes) macht es den Kinogängern nicht leicht. Sie pendelt zwischen verschiedenen Zeitebenen, zeigt die Kraft von Erinnerungen, setzt in ihrem anachronistischen Erzählmuster langsam die Puzzleteile zusammen. Und lässt die Figuren, unterstützt durch die Maskenbildner, altern.

Favino, Bérénice Bejo, Nanni Moretti Regie/Mise en scène: Francesca Archibugi (2022) Länge/Durée: 126 Minuten/126 minutes

### Il Colibri \*\*(\*)



Darsteller/Distribution: Pierfrancesco

Im Kino/Au cinéma: Rex 2

### Une épopée familiale compliquée et à large spectre.

PAR MARIO CORTESI

problème. Lorsqu'un grand roman primé doit être adapté au cinéma, le scénariste et le réalisateur se posent des questions: parmi les nombreux personnages, lesquels dois-je film se trouve le médecin supprimer, où puis-je resserrer l'histoire sans en perdre l'essence?

C'est ce qu'ont dû se demander Francesca Archibugi (réalisatrice) et Laura Paolucci (scénariste), qui ont adapté à l'écran le roman complexe

doivent restituer l'histoire d'une famille italienne et de C'est toujours le même ses personnages extraordiquelques décennies (de 1970

**Silence.** Au centre du rera (excellent Pierfrancesco lité. Celle-ci est perturbée dès de Sandro Veronesi. Et qui femme et l'avertit qu'il court par les maquilleurs.

un grand danger. Il est question de l'addiction au jeu de Marco Carrera, de sa relation avec une autre femme (Bérénice Bejo), qui ne s'est jamais éteinte depuis l'adolescence, et du fait que son épouse (qui ne l'a jamais aimé) le trompe et qu'elle est tombée enceinte de son amant.

Coups du sort. Et bientôt, la roue du destin tourne: sa fille adorée meurt dans un accident d'escalade, il s'occupera à l'avenir de sa petite-fille devenue orpheline de mère. Il accepte avec sérénité et cynisme les coups du sort, l'inattendu et les changements, et gagne même une fortune au jeu malgré son mauvais karma. Mais l'aiguillage après une maladie incurable devient clair: seule la mort lui apportera la sérénité tant attendue.

Casse-tête. Une bonne histoire de famille, non conventionnelle et touchante. Mais qui exige du spectateur de la patience et de l'empathie. Et il faut se familiariser avec les personnages qui apparaissent naires qui s'étend en fait sur et disparaissent. La cinéaste romaine Francesca Archibugi, 63 ans, plusieurs fois récompensée (trois fois lauréate du prix Donatello et du prix de Venise, prix du jury à Cannes), sensible et doux Marco Car- ne facilite pas la tâche des cinéphiles. Elle oscille entre Favino), qui a passé sa vie à différents niveaux temporels, la recherche de la tranquil- montre la force des souvenirs, assemble lentement les pièces le début lorsqu'un patient du puzzle dans son schéma (Nanni Moretti) se révèle narratif anachronique. Et fait être le psychanalyste de sa vieillir les personnages, aidés